



**FACULTAD DE FILOSOFÍA**  
**GRADO EN ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL**  
**MENCIÓN JAPÓN**

**NORITO: TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS PLEGARIAS SINTOÍSTAS  
JAPONESAS**

Trabajo de Fin de Grado presentado por Esther María Martín Sánchez siendo el tutor del mismo el Prof. Vicente Haya Segovia.

En agradecimiento a mi tutor, el Profesor Vicente Haya, por haberme alentado y apoyado en todo momento; y a mi familia, por haber sido mi mayor sostén.

HI FU MI YO I MU NA YA KO TO MO CHI  
RO RA NE  
SHI KI RU YU I TSU WA NU SO O TA HA  
KU ME KA  
U O E NI SA RI HE TE NO MA SU A SE E  
HO RE KE

(Norito de purificación)

## 1. Índice de contenidos

- I. Índice de contenidos
- II. Resumen, abstract y palabras clave
- III. Objetivos
  1. Objetivos principales
  2. Objetivos secundarios
  3. Objetivos específicos
- IV. Metodología del Trabajo de Fin de Grado
- V. Justificación del Trabajo de Fin de Grado
- VI. Estructura del Trabajo de Fin de Grado
- VII. Estado del Arte de la cuestión a tratar en el Trabajo de Fin de Grado
- VIII. Dificultades del Trabajo de Fin de Grado
- IX. Introducción
  1. El sintoísmo y la cultura japonesa
  2. Historia del sintoísmo
  3. Norito
  4. Recopilaciones sintoístas
  5. Estructura de los norito
  6. Tipos de norito
  7. Principales nociones de protocolo
  8. Principales nociones de pronunciación
- X. Traducción de norito
  1. Festival de la Petición de Grano. *Tosi-gohi no maturi*
  2. Festival Kasuga. *Kasuga maturi*
  3. Festival Oho-imi en Hirose. *Hirose no Oho-imi no maturi*
  4. Festival de las Deidades del viento de Tatuta. *Hirose no Oho-imi no maturi*
  5. Festival Hirano. *Hirano no maturi*

6. Kudu y Furu-aki. *Kudu furu-aki*
7. Festival mensual del Sexto mes. *Minaduki no tuki-nami no maturi*
8. Bendición del Gran Palacio. *Oho-tono-hogahi*
9. Festival de las Puertas. *Mi-kado no naturi*
10. Gran exorcismo del último día del Sexto mes. *Minaduki tugomori no oho-harahe*
11. Fórmula de conjuro para cuando la espada es presentada por el Fumi-no-imiki de Yamato. *Fumi-no-iki*
12. Festival pacificador del fuego. *Hi-sidune no maturi*
13. Miti-ahe no maturi. *Miti-ahe no maturi*
14. Festival del banquete de primicias. *Oho-nihe no maturi*
15. Mi-tama-sidume no Ihahi-to no maturi. *Mi-tama-sidume no Ihahi-to no maturi*
16. Gran Santuario de Ise: petición de grano del segundo mes.
17. Gran Santuario de Ise: Toyo-uke-no-miya. *Toyo-uke-no-miya*
18. Gran Santuario de Ise: Festival de las vestimentas sagradas del Cuarto mes. *Uduki no Kamu-miso no maturi*
19. Gran Santuario de Ise: Festival regular del Sexto mes
20. Gran Santuario de Ise: Festival del divino banquete de primicias del Noveno mes. *Nagatuki no Kamu-nihe no maturi*
21. Gran Santuario de Ise: *Toyo-uke-no-miya II*
22. Gran Santuario de Ise: el mismo, divino banquete de primicias. *Kamu-nihe no maturi*
23. Gran Santuario de Ise: cuando la alta sacerdotisa asume su cargo. *Inuki-no-hime-miko wo Ir-maturu toki*
24. Gran Santuario de Ise: oración por el traslado del santuario de la gran deidad. *Toyo-uke-no-miya*
25. Para ahuyentar una deidad vengativa. *Tataru Kami wo Utusi-yaru*
26. Presentación de las ofrendas sobre el envío de un mensajero a China
27. Divinas palabras de agradecimiento del Kuni-No-Miyatuko de Idumo. *Idumo no Kuni-no-miyatuko no Kamu-yogoto*
28. Palabras de agradecimiento del Nakatomi. *Nakatomi no Yogoto*
29. Fórmula de bendición de la casa del príncipe Woke. *Muru-hogi*
30. Palabras del Kusi-Ya-Tama-No-Kami. *Kusi-ya-tama-no-kami*

31. Fórmula de bendición del Mi-o-ya-no kami-no-mikoto.  
*Mi-o-ya-No-Kami-No-Mikoto*
32. Palabras de Itode
33. Declaración de fe. *Kei shin seikatsu no koryo*
34. Aprendizaje de la fe. *Kei shin seikatsu no shinjo*
35. Los cinco poemas sagrados. *Goshu no shinka*
36. Tres fuentes de purificación. *Mikusa no o harahi*
37. Palabras de purificación de los diez orígenes. *Tokusa no harae no kotoba*
38. Diez grandes tesoros de la deidad. *Tokusa no kandakarano o mina.*
39. Plegaria sagrada. *Shin Paishi*
40. Palabras de alabanza. *Tatae goto*
41. Rezo de Inari. *Irani Norito*
42. Palabras de Purificación. *Harae no kotoba*
43. Oración para la completa purificación. *Issai joju no harai*
44. Práctica de los Nueve Caracteres. *Kuji ho*
45. Plegaria Corta. *Ryaku haishi*
46. Plegaria Kamidana. *Kamidana Haishi*
47. Plegaria ancestral. *Sorei hashi*
48. Oración para la purificación a través del Misogi. *Misogi no o harai*
49. Palabras Hi Fu Mi de purificación. *Hi fu mi no harae kotoba*
50. Práctica para la purificación de las Seis Raíces de Nuestro Ser. *Rokkon shojo no kingyo*
51. Plegaria especial a las deidades del Cielo y de la Tierra. *Tenshin chigi kinen norito*
52. Unificación de la Pureza del Cielo y de la Tierra. *Tenchi issai shojo harai*
53. Oración diaria. *Nippaishi*
54. Oración diaria corta. *Ryaku nippaishi*

- XI. Conclusiones
- XII. Glosario de términos sintoístas en orden de importancia
- XIII. Bibliografía

## **Resumen**

El Trabajo de Fin de Grado ‘Norito: traducción y análisis de las plegarias sintoístas japonesas’ contempla el estudio de las oraciones que tan fielmente representan el espíritu del shinto, ‘el Camino del kami’, la religión propia del País del Sol Naciente; mediante una traducción detallada de cincuenta y cuatro de ellas en español; de manera que se puedan comprender con facilidad al mismo tiempo que sirven como vehículo para comenzar a entender la espiritualidad japonesa, con la que confluye su devenir histórico. Los norito son piezas asombrosas y vivas de la literatura japonesa, pensadas para ser recitadas y cantadas en honor a la divinidad a la que van dirigidas, -muchas veces incluso en nombre del propio Emperador durante las grandes festividades-, de manera que lleguen tanto al corazón del oficiante como al del kami, lo cual supondrá todo tipo de bendiciones para el pueblo japonés, los ‘hijos de la Gran Deidad’, y que a la vez permite, sin duda, que se dé una relación de tan íntima convivencia con la Naturaleza que puebla el archipiélago nipón.

## **Abstract**

The Final Degree Project ‘Norito: traducción y análisis de las plegarias sintoístas japonesas’ contemplates the study of the prayers that so faithfully represent the spirit of Shinto, ‘the Way of kami’, the religion of the Country of the Rising Sun; through a detailed translation in Spanish of fifty-four of them; so that they can be easily understood while serving as a vehicle to begin to understand Japanese spirituality, with which its historical evolution converges. The norito are amazing and living pieces of Japanese literature, designed to be recited and sung in honor of the divinity to which they are addressed, often even in the name of the Emperor himself during the great festivities, so that they reach both the heart of the officiant and that of the kami, which will mean all kinds of blessings for the Japanese people, the ‘sons of the Great Deity’, and that at the same time allows, without a doubt, that there is a relationship of such intimate coexistence with the Nature that populates the Japanese islands.

## **Palabras clave**

Norito - plegaria - deidad - kami - shinto - festival

### **III. Objetivos**

A continuación enumeramos los principales objetivos que tenemos como meta alcanzar con la realización de este estudio.

#### **1. Objetivos principales**

- Ser capaz de producir, siguiendo las normativas vigentes y cumpliendo con los estándares y requisitos de una institución, un corpus de trabajo organizado que aporte valor al campo de estudios en que se encuentra inmerso.
- Ser capaz de trabajar en un documento válido de forma autónoma bajo la supervisión de un tutor.

#### **2. Objetivos secundarios**

- Profundizar en el conocimiento de la cultura japonesa, mediante el acercamiento a sus manifestaciones religiosas propias.
- Ser capaz de utilizar material bibliográfico de corte histórico sobre la temática para la realización de un documento sobre sintoísmo japonés.
- Ser capaz de comprender, con el uso de los materiales disponibles en diversos formatos, las plegarias sintoístas japonesas.
- Tomar en consideración la importancia de los ritos sintoístas en la población japonesa en la actualidad.

#### **3. Objetivos específicos**

- Ampliar el conocimiento de la lengua japonesa y sus estructuras lingüísticas intermedias y complejas.
- Ampliar el conocimiento de vocabulario relacionado con la temática del sintoísmo y especialmente los norito de la lengua japonesa.
- Ofrecer un documento con traducciones legibles y comprensibles pero que respeten la idiosincrasia de la lengua original y sus connotaciones culturales.
- Ofrecer un documento con transcripción romaji que acompañe a las traducciones para una mayor inmersión en la lengua japonesa.

### **IV. Metodología del Trabajo de Fin de Grado**

El presente documento es un estudio bibliográfico y de traducción inversa de los idiomas japonés e inglés al español en el que se pretende abordar la lectura y comprensión de las plegarias sintoístas japonesas conocidas como norito, con la utilización de las obras que se citan al final del texto.



## **V. Justificación del Trabajo de Fin de Grado**

Creemos justificado hacer este ejercicio de interculturalidad, en el marco de los Estudios de Asia Oriental y de Japón, dada la existencia de poca documentación en español al respecto. También tenemos en cuenta, por supuesto, que se trata de una temática válida para la ejecución del Trabajo de Fin de Grado dentro del campo de conocimiento que nos ocupa.

## **VI. Estructura del Trabajo de Fin de Grado**

El presente documento cuenta con la estructura que explicamos a continuación.

- Primera Parte: engloba los epígrafes dedicados a las cuestiones técnicas del Trabajo de Fin de Grado, incluyendo una bibliografía pormenorizada (capítulos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, XIII).
- Segunda Parte: la constituyen las cuestiones dedicadas a la comprensión de los norito, es decir, aquellos puntos dedicados a cuestiones secundarias a la traducción pero importantes para su comprensión tales como introducciones y glosarios (capítulos IX, XI, XII).
- Tercera Parte: son propiamente las traducciones al español de norito, algunas también acompañadas de la transcripción en romaji correspondiente y con notas al margen, así como citas específicas de las fuentes utilizadas (capítulo X). Los norito se encuentran enumerados con más detalle en el Índice del presente Trabajo de Fin de Grado.

## **VII. Estado del arte de la temática a tratar en el Trabajo de Fin de Grado**

En la actualidad, y a raíz de la investigación realizada para completar este documento, esta es la única documentación que hemos podido encontrar sobre el tema a tratar.

- Sobre oraciones sintoístas propiamente (en inglés):
  1. L. PHILIPPI, Donald. Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers.
  2. LLEWELLYN EVANS, Ann. Shinto norito: a book of prayers. Translation of ancient Shinto prayers with romanized Japanese pronunciation.
- Sobre sintoísmo (en español e inglés):
  1. BOCK, Felicia. Engi-shiki. Procedures of the Engi Era: books VI-X.
  2. Crespín, Doménech, Prats y Prevosti. Pensamiento y religión en Asia Oriental.
  3. Falero Folgoso, Alfonso. El mal, la culpa y el pecado en el sintoísmo. Rito, muerte, mancha: las perspectivas del mal.
  4. Martín Ciprián, Santiago J. Norito. Texto, traducción y comentario.

5. MURRAY MANN, Laurence Edward. The Engi-shiki Norito: a Rethorical Study.
  6. PICKEN, Stuart. Sourcebook in Shinto: Selected documents (Resources in Asia Philosophy and Religion)
  7. 祝詞(のりと)入門—祭事・年中行事に役立つ
- Otras obras existentes consultadas pero no utilizadas sobre norito (en ruso):
    1. Ермакобой, Л. М.. Норито, Семмё.
    2. Takeda Yūkichi & Kurano Kenji. 1958. Kojiki. Norito. Iwanami.
    3. Torao Shun'ya. 1991. Engishiki-jo. Volumen 11 de Koten-hen: serie Shintō Taikei. Shintō Taikei Hensankai
    4. Torao Shun'ya (ed.). 2000. Engishiki-jo. Nihon Shiryō. Shūeisha.
    5. Aoki Kigen 1978. Norito-Senmyō chūshaku (comentario sobre Norito y Senmyō) Volumen VI de Koten Chūshaku-hen de la serie Shintō Taikei. Tokyo: Shintō Taikei Hensankai
    6. Aoki Kigen. 1975. Norito. Ōfūsha

### **VIII. Dificultades del Trabajo de Fin de Grado**

Una de las principales dificultades a tratar durante la realización del Trabajo de Fin de Grado ha sido precisamente la escasa existencia de documentación especializada en el tema escogido, que además se encuentra casi exclusivamente en inglés y japonés.

Por otro lado, a la complejidad de traducir la lengua japonesa actual, debemos sumar que la mayoría de norito son un claro ejemplo de una lengua mucho más arcaica y menos evolucionada también fonéticamente de la que estamos acostumbrados, lo que dificulta *a priori* la comprensión de los textos. Además debemos contar con que nos encontramos que con los cambios que se producen de manera natural en la lengua con el paso de los años, los registros antiguos pueden ser en ocasiones difíciles de interpretar, y a la postre resultar inconexos o carentes de sentido completo. Por ello también, queremos pedir disculpas si en algún momento caemos en imprecisiones o errores que resten solemnidad a estas plegarias.

## IX. Introducción

### 1. El sintoísmo y la cultura japonesa

El sintoísmo (*Camino del kami*) puede considerarse la práctica religiosa principal de Japón, una de las más practicadas, y la que es realmente autóctona, muy ligada al mundo que rodea al pueblo nipón, que además resulta compatible con las prácticas budistas e incluso confucianas. El sintoísmo recoge toda la mitología japonesa, que además afirma que el pueblo japonés fue creado por los kami, que juegan un papel principal en los orígenes de la historia japonesa y además, son ascendentes del emperador (CRESPÍN, DOMÉNECH, PRATS y PREVOSTI, UOC). Estas historias se narran según las crónicas de tres vertientes principales:

- Ciclo de la Pradera Celestial: de los tres dioses supremos que aparecen en la tierra surgirán *Izanagi* (kami de la tierra de los vivos) e *Izanami* (kami de la tierra de los muertos), los primeros kami que suponen el paso del mundo celestial al terrestre, y de los cuales descienden la siguiente generación de kami (entre ellos *Amateratsu*, la diosa solar principal).
- Ciclo de Izumo: a *Izumo* llega *Susanno*, que se desposará con una princesa, con la cual engendrará generaciones de deidades que gobernarán el territorio y que a la larga entregarán este poder al nieto de *Amateratsu*, que lo regirá junto al resto de Japón, y al que se le entregarán los tres tesoros divinos.
- Ciclo de Tsukushi: el nieto de *Amateratsu* desposa a la *Dama de las Flores*, y así comienza el reino divino sobre la tierra. Su último nieto, *Jimmu*, es el primer emperador de Japón, a cuya genealogía pertenece la familia imperial hasta hoy.

Los ritos relacionados con el trato con los kami suponen una parte esencial de la vida japonesa, sobre todo en las zonas tradicionalmente rurales y sirven como elemento aglutinador del pueblo nipón. El sintoísmo incorpora por tanto elementos políticos, religiosos y populares. Los kami son deidades que supervisan prácticamente cada aspecto del mundo terrenal y celestial, ya sean de culto estatal o local. Son numerosísimos y constituyen una categoría abierta: cualquier ser puede llegar a ser considerado como tal. Podemos establecer la siguiente clasificación general:

- De la naturaleza
  - Objetos naturales (ríos, montes...).
  - Animales (zorros, pájaros...).
  - Fenómenos naturales (vientos, terremotos...).
- De la vida humana
  - Cualidades (fertilidad, crecimiento, producción...).
  - Antepasados.
  - Guardianes.
  - Seres malignos.
  - Fantasmas.

- Protectores de clanes.

Así como también escindir una serie de características comunes entre ellos:

- No tienen forma propia.
- No desempeñan una función ética.
- Habitan un mundo propio y diferente al de los hombres, al que se accede con los rituales.
- Aborrecen la imperfección que acompaña a la sangre, la muerte y la suciedad; en definitiva, la impureza, incluso espiritual.
- Conceden bendiciones a los seguidores sintoístas.

## 2. Historia del sintoísmo

Del devenir histórico de las prácticas sintoístas podemos destacar las siguientes etapas:

- Sintoísmo primitivo: es como se denomina al sintoísmo hasta el siglo VI d.C, antes de recibir influencias extranjeras. Carecía de filosofía elaborada, preocupaciones éticas o textos fundacionales o preocupaciones metafísicas. El mundo humano dependía básicamente de una convivencia armónica. Los ritos se basaban en festivales agrarios estacionales, el culto a las deidades locales y los antepasados. Concedía gran importancia a los lugares y templos sagrados y los rituales de purificación. Dividían el mundo en:
  - La tierra celestial, la Alta Pradera donde moran los kami.
  - La región intermedia entre los seres humanos y la Naturaleza.
  - La región de las tinieblas, el inframundo.
  - La región eterna, allende el mar, reservada a personajes especiales que en ocasiones regresan para ayudar a los seres humanos.
- Sintoísmo organizado: surge entre los siglos VI-VIII, como consecuencia de la entrada del budismo, lo que conllevó la aparición de una clase sacerdotal, cuyos representantes en cada clan llevaban a cabo los rituales. Se llevó a cabo la institucionalización del sacerdocio convirtiéndolos en funcionarios públicos, y creando la Oficina del Shinto. Comenzó a identificarse al emperador con la categoría de ‘dios viviente’ y este unió a sus títulos otros epítetos de carácter mítico. Se comienzan a recopilar textos que recogen los procedimientos rituales sintoístas.
- Sincretismo sintoísmo-budismo: Se da desde que el budismo entra en Japón.
  - En el siglo VIII, se realizan rituales budistas con la creencia de que ello haría más fuertes a los kami. Se recitan sutras frente a los altares.
  - A partir del siglo VIII, se considera a los *bodhistsattva* como un kami más. Se comienzan a construir santuarios budistas.
  - A partir del siglo IX se comienza a pensar que los kami han llegado al mundo a fin de conseguir la iluminación y la liberación espiritual de

los fieles, librándolos de la ignorancia y el dolor. Aumenta ostensiblemente el número de kami.

- Sintoísmo medieval: Hasta el siglo XVII se desarrolla un fuerte sincretismo religioso que resultó fortalecer el sintoísmo: se difunde la idea del origen divino de Japón, aumenta el sentimiento de pertenencia al clan o la comunidad y la búsqueda de la pureza, la virtud y la sinceridad como elementos distintivos del sintoísmo y único camino a la felicidad.
- Sintoísmo en el período Tokugawa: Es una época en que el sintoísmo cobra mayor importancia: el recién creado grupo de Estudios Nacionales aboga por los estudios filológicos de la cultura y red de creencias japonesas anteriores a la introducción del budismo, haciendo proliferar la producción poética, himnos, plegarias... Aumenta la devoción popular a los kami, así como la toma de conciencia del elemento diferenciador del budismo. Se produce también una influencia algo menor de la ética y la cosmovisión de las escuelas neo-confucianas chinas. Muchos personajes públicos fueron deificados debido a la politización que sufrió el sintoísmo.
- Sintoísmo en el período Meiji: El nacionalismo propio de la época provocó que aumentara el número de fieles sintoístas. El gobierno proclama 'La Gran Doctrina', un programa que otorga una nueva visión estatal al sintoísmo, convirtiéndolo en un culto patrio, y se obliga a las familias a empadronarse en los santuarios de los kami locales, así como se confiscan las tierras de los santuarios budistas, y se reconoce la divinidad del emperador. Se divide en dos la práctica:
  - Sintoísmo de Estado: celebra los rituales que fomentan el sentimiento de pertenencia a la nación.
  - Sintoísmo de Religión: propaga la fe y se centra en promover la moralidad individual, así como se encarga de las festividades de los santuarios locales.

Se reconocen las siguientes órdenes sintoístas:

- Sintoísmo Puro: Siguen las enseñanzas del Kojiki.
- Sintoísmo confuciano: Se basa en la ética confuciana.
- Sintoísmo de la purificación: Practica el ascetismo.
- Sintoísmo de montaña: Venera las montañas sagradas.
- Sintoísmo de fe curativa: Practica curaciones por medio de rituales.
- Sintoísmo y Nacional-Militarismo: Crece el pensamiento de carácter privilegiado de la civilización japonesa (*kokutai*), que aúna las prácticas sintoístas, el budismo y la práctica del *bushido* propio de los samuráis, que exaltan la figura del emperador y promueven el sacrificio personal.
- Sintoísmo tras la Segunda Guerra Mundial: Caracterizado por la crisis de los valores tradicionales tras la derrota bélica. Se prohibió la financiación del sintoísmo de Estado, la formación de los sacerdotes y la propagación de las

ideas sintoístas. Que la familia imperial tome parte en algunos de ellos aún genera polémica (CRESPÍN, DOMÉNECH, PRATS y PREVOSTI, UOC).

- Sintoísmo en el período contemporáneo: En la actualidad existen numerosos grupos sintoístas en Japón, muchos de los cuales han tomado elementos del budismo y del cristianismo, incluso realizan aún prácticas curativas de corte chamánico. Se sigue reverenciando a los antepasados, guardianes de las familias y ritos antiguos, así como aún se practican peregrinaciones y festivales de toda clase, aunque han perdido fuerza en las grandes ciudades.

### 3. Norito

Norito, de *Nori*: regla, ley (BOCK, 1972), son las oraciones o textos litúrgicos: alocuciones que se recitan y en ocasiones se cantan con acompañamientos rítmicos en el transcurso de las festividades propias del sintoísmo, y que sirven como modo de manifestación de los sentimientos, deseos y temores de los oficiantes, así como relatan a modo de salmo acontecimientos míticos de la historia del pueblo japonés y a la vez, tienen el poder de actuar como puente entre la divinidad, las fuerzas naturales y los seres humanos ya que la recitación de las mismas tiene el poder de acceder al mundo espiritual y causar cambios en el devenir del mundo (PICKEN, Stuart, 2004). Generalmente son pronunciados por los sacerdotes de los diferentes santuarios, que actúan en nombre de la comunidad ante las divinidades.

### 4. Recopilaciones sintoístas

A partir del siglo VI d.C, con la influencia china y la centralización e institucionalización de las prácticas sintoístas, se producen en la corte de Yamato las primeras recopilaciones escritas que recogen todo lo relacionado con estas prácticas, así como componen los primeros elementos escritos con referencia a la divinidad de la familia imperial, que con el tiempo derivarán en importantes documentos altamente especializados en sintoísmo, a la par que este se volverá completamente organizado y sistemático, “con rituales, sacerdotes, santuarios y escrituras propias” (CRESPÍN, DOMÉNECH, PRATS y PREVOSTI, UOC).

- El *Kojiki*: Escrito por Ono Yasumaro en el 712 en prosa clásica china (con fragmentos de poemas en japonés arcaico), narra la historia de Japón desde sus orígenes míticos a los tiempos de la emperatriz Suiko (628). La traducción al japonés de Motoori Norinaga en el siglo XVIII hizo que viviera un inusitado interés y se convirtiera en una obra principal del nacionalismo japonés.
- El *Nihonshoki*: Fue compilado por el príncipe Toneri y Fujiwara no Fubito alrededor del año 720 en chino. También comienza con los orígenes míticos de Japón, hasta tiempos de la emperatriz Jito (686).
- Los *Fudoki*: son crónicas locales de las provincias japonesas que incluyen las historias de los kami de la zona. Se recopilaron en el 713, en la corte Nara. Se conservan las de *Izumo*, referidas a la provincia homónima.
- El *Kaijuso*: Antología de poemas sintoístas del siglo (751).

- El *Man'yōshū*: Antología de poemas sintoístas (759).
- El *Yogan Gishiki*: Recopilación del ritual sintoísta centrado en la familia imperial compilado en el siglo IX.
- El *Engi-shiki*: Recopilación de normas del ritual sintoísta compilado en el siglo X por orden del emperador Daigo por Fujiwara no Tokihira y Fujiwara no Tadahira.
- El *Shinto Gobusho*: Compuesto en el siglo XIII por un grupo de eruditos: trata prácticas de purificación, rituales, historia y mitología sintoísta que sólo era accesible a sacerdotes mayores de sesenta años.

## 5. Estructura de los norito

Los norito suelen seguir una estructura más o menos repetida, en la que podemos distinguir a rasgos generales:

- Presentación: en la que el oferente comienza presentando sus respetos a las deidades, reserva algunas palabras para los oyentes y en ocasiones se presenta a sí mismo (con su rango), cosa que puede repetir más adelante.
- Introducción de las deidades: pronunciando en voz alta sus nombres, donde se las venera y conminándolas a escuchar sus peticiones.
- Parte mítica: en que se recuerda las gestas de las deidades o porqué han sido consagradas.
- Petición a las deidades: en ocasiones acompañadas de la presencia de evocaciones naturales.
- Reconocimiento de culpa: en según qué casos.
- Deseo de cumplimentar los ritos o bien la misión vital encomendada por las deidades a cada ser humano.
- Despedida: repitiendo los nombres de las deidades invocadas, el motivo de la invocación, el rango y nombre del oferente (en según qué ocasiones) y la coletilla final.

## 6. Tipos de norito

Los norito pueden tratar multitud de temáticas, siendo generalmente reflejo de la ocasión en que se pronuncian. Por ello podemos distinguir:

- Los grandes festivales que congregan al pueblo en nombre del Emperador.
- Las celebraciones de deidades locales.
- Los acontecimientos familiares.
- La oración personal.

Así como podemos observar que también cuentan con diferentes finalidades según sea la intención del evento:

- Para la expiación de la culpa, para lograr la limpieza del pecado, que constituye una mancha en la persona como resultado de una acción impura.
- Petición de auxilio por la seguridad propia o de los seres queridos.
- Petición de víveres.
- Para ahuyentar el mal, como en el caso de las enfermedades.
- Para ahuyentar divinidades vengativas.
- Para exorcizar lugares.
- Para bendecir lugares.
- Para pedir fortaleza personal.
- Para pedir claridad mental para el cumplimiento del propósito vital.
- Para expresar agradecimiento.
- Para conmemorar una muerte.
- Para conmemorar un nacimiento.
- Para conmemorar el primer año de vida.
- Para celebrar el *shichi-go-san*, a fin de asegurar la buena fortuna a los niños.
- Para las uniones matrimoniales.
- Para conmemorar eventos míticos del pasado.
- Para venerar al Emperador como enviado de las deidades a la Tierra.
- Para pedir protección antes de un gran viaje.
- Para pedir bonanza en los negocios.

## 7. Principales nociones de protocolo

La práctica sintoísta se realiza mayoritariamente en los santuarios (*jinja*), que se encuentran diseminados por todo el territorio japonés, dedicados a los diversos kami; así como hay espacios naturales al aire libre que se consideran sagrados y en los que también se les venera. En ellos, los seguidores de sintoísmo pueden realizar peticiones personales o bien asistir a los festivales estacionales más importantes en comunidad (*matsuri*), que muchas veces incluyen una procesión por las calles de la localidad con un santuario móvil preparado para ello (*mikoshi*) y que constituyen uno de los principales tipos de ceremonia en Japón. Entre los principales festivales encontramos:

- Festival del Río Sumidagawa: Festival de verano (último sábado de julio, si no hay lluvia) de fuegos artificiales (*hanabi*) y concursos del río Sumida, en Tokio. Se remonta al siglo XVIII.
- Festival del Fuego de Kurama: Festival de verano de Tokio. Uno de los principales. Se remonta al siglo XVII.
- Festival Soma Nomaoui: Festival de verano de celebración de cría de caballos de la región (último sábado, domingo y lunes de julio) de Soma, Fukushima. Compiten jinetes samuráis por 40 banderas de diversos santuarios budistas y sintoístas y hay fuegos artificiales. Se conmemora el patrimonio de la era Edo.
- Sanno Matsuri
- Kanda Matsuri: Festival de verano de Tokio. Uno de los principales. Se remonta al siglo XVII.



- Fukagawa Hachiman Matsuri: Festival de verano (del 11 al 15 de agosto) del santuario Tomioka Hachiman (también conocido como Fukagawa), Tokio. Uno de los principales. Se remonta al siglo XVII. Se produce un desfile de miles de personas a los que se les arroja agua para complacer a los kami.
- Mitama Matsuri: Festival de verano (12-15 de julio) de Yasukuni, Tokio.
- Gion Matsuri: Festival de verano de las carrozas (todo julio) del santuario de Yasaka, Kioto. Patrimonio de la Humanidad, se remonta al siglo IX.
- Tenjin Matsuri: Festival de verano (24 y 25 de julio) ‘de los Dioses’ del santuario de Tenman, Osaka. Se remonta al año 1000.
- Nebuta Matsuri: Festival de verano de carrozas iluminadas (noches del 1 al 6 de agosto) de la prefectura de Aomori. Patrimonio de la Humanidad.
- Sendai Tanabata Matsuri: Festival de verano legendario (7 de julio/ del 6 al 8 de agosto según el calendario lunar chino) de Sendai. Se decora la ciudad con serpentinas de colores de varios metros de largo y se cuelgan de postes de bambú. También hay fuegos artificiales.
- Festival Hatsumode: Festival invernal de Año Nuevo (1 de enero) en que la gente acude temprano a hacer la primera visita para rezar al santuario sintoísta local.
- Festival del Primer Día de Primavera: Festival invernal (2 y 3 de enero); primer día de Primavera según el calendario lunar. Se celebran por todo el país, por ejemplo, en los santuarios Zojoji (Tokio), y Senso-ji (Asakusa) y se pretende expulsar a los malos espíritus gritándoles y arrojando garbanzos. A veces también se hace una persecución en la calle del demonio en cuestión y un número de fuegos artificiales.
- Hina Matsuri: Festival de las Niñas o de las Muñecas, en que estas (que se compran cuando nace una niña) se exponen para exorcizarlas simbólicamente; a veces realmente con agua, a fin de librar a las niñas de las impurezas y la mala suerte. Coincide con el florecimiento del melocotón.
- Tanabata Matsuri: Festival estival (7 de julio). Es llamado ‘Festival de la Urraca y el Tejedor’, a los que se invoca para atraer la buena suerte (para tener una buena cosecha y habilidad para tejer originalmente), escribiendo los deseos en tiras de papel que se cuelgan después.
- Bon Matsuri: Festival estival (13 al 15 de julio, séptimo mes del calendario lunar). Es llamado ‘Festival de las Almas’ porque los espíritus regresan un breve lapso de tiempo. Se limpian las casas y las tumbas y en los cementerios se queman farolillos de papel, así como en las casas se encienden linternas. Se ofrece a los muertos una ofrenda de comida especial.
- Sichi-go-san Matsuri: Festival invernal (15 de noviembre) en que los niños de 3,5 y 7 años son llevados al santuario local para asegurarles buena fortuna.
- Namahage Matsuri: Festival invernal (31 de diciembre) del santuario de Yakusa, Kioto, en que se alimenta un fuego sagrado, con el que se cocina la primera comida, y cuyas ascuas son recogidas por los visitantes.

En muchos hogares también podemos encontrar pequeños santuarios (*kamidana*) en miniatura en los que se honra cada día a los antepasados (CRESPÍN, DOMÉNECH, PRATS y PREVOSTI, UOC). En general, se procede de este modo en un santuario sintoísta:

- Entrada: para entrar en los recintos sagrados, primero se debe pasar bajo el *torii*, la puerta, que separa el mundo laico del recinto sagrado, que está adornada con tiras de papel rasgadas colocadas por parejas que simbolizan la presencia de los kami.
- Purificación: posteriormente, el creyente debe acercarse al bebedero de piedra y con un cazo de bambú tomar agua y verterla en las manos y en los labios, para limpiarse y prepararse para estar en la presencia del kami.
  - En otras ocasiones, se realizan baños completos (*misogi*).
  - En las grandes festividades se realizan grandes purificaciones de toda la nación (*oharahi*).
  - También existen purificaciones rituales para la eliminación de las impurezas espirituales (*harae*).
  - A los encargados de los recintos sagrados también se les exigen períodos de purificación mediante la abstinencia (*imi*), evitando por ejemplo las grandes multitudes durante los festivales o evitando ciertos alimentos un tiempo.
- Ofrecimiento: dentro del santuario no se debe entrar al *honden*, el santuario que contiene la imagen de kami, y sí quedarse en el *haiden*, el oratorio, donde se puede hacer una pequeña ofrenda monetaria, de alimentos o *sake*, de objetos materiales (como telas) u ofrendas simbólicas (como danzas o música). Para atraer la atención del kami, se debe tocar la campana atada a una larga cuerda o bien dar un par de palmadas.
- Oración: luego, se inclina con las manos juntas en señal de contrición y en silencio se ora al kami. Para acabar, se vuelven a dar un par de palmadas.
- Fiesta simbólica: o bien se bebe formalmente vino de arroz o en las grandes festividades ‘se come con el kami’ en una gran comida grupal final.

## 8. Principales nociones de pronunciación

La pronunciación de la lengua japonesa actual difiere en gran medida de aquella que reflejan los *norito*, constituyendo uno de los ejemplos también más antiguos de escritos en lengua japonesa. En los textos del presente documento hemos tratado de adaptar la transcripción en romaji a la lengua japonesa actual al máximo posible, aunque quedan patentes reflejos de su composición antigua, a pesar de lo cual, pueden leerse normalmente. Algunos ejemplos a tener en cuenta a la hora de su lectura son:

- La contracción o alargamiento de las palabras (véase *Glosario*).
- La monoptongación de vocales; p.ej *o>wo>u* (MARTÍN, 2015).
- El adelantamiento esporádico de las vocales; p.ej *ei>ie*. (MARTÍN, 2015).
- La simplificación de consonantes; p.ej *tu>tsu*; *ho>o*
- Los préstamos de palabras chinas.
- La conjugación de los tiempos verbales.

## **X. Traducción de norito**

### **1. Festival de la Petición de Grano**

*Tosi-gohi no maturi* (Philippi, 1990 pp 17-22)

Oídme kamu-nusi y hafuri, todos vosotros aquí reunidos. Así os hablo:

(los sacerdotes kamu-nusi y hafuri responden al unísono “oh”, lo mismo más tarde cuando se recita “así me dirijo a vosotros”).

Hablo humildemente ante vosotros, las deidades soberanas cuyas alabanzas se cumplen tanto en santuarios celestiales como santuarios terrestres por mandato de los dioses y diosas soberanos ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial.

Este año, en el segundo mes, justo cuando el cultivo de de grano está a punto de comenzar, presento las divinas ofrendas al Soberano Nieto, y así como el Sol de la mañana se alza en refulgente gloria, se cumplan vuestras alabanzas.

Así os hablo.

Hablo humildemente ante vosotros, Deidades Soberanas del Grano, del último grano en ser concedido por vosotros, (al Soberano Nieto), del último en ser cosechado, con sudor goteando de los codos, para ser arrastrado hasta aquí con el barro adherido a ambos muslos. Si este grano es concedido por vosotros, en espigas numerosas, en espigas exuberantes, entonces los primeros frutos serán presentados ,en cien tallos, en ochocientos tallos, levantando los altos cuellos de los innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde, tanto en licor como en tallos, realizaré vuestras ofrendas.

Desde aquello que crece en los amplios campos y llanuras, las hierbas dulces y las hierbas amargas, hasta aquello que habita en el océano azul, los peces de boca ancha y los peces de boca estrecha, las algas marinas de las profundidades y las algas marinas de la orilla, así como las ropas, de tejidos coloreados, tejidos radiantes, tejidos suaves y tejidos toscos.

En ellos cumpliré vuestras alabanzas, antes Deidades Soberanas del Grano, os daré un caballo blanco, un tablero blanco, un gallo blanco, y varios tipos de ofrendas, y presentaré las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumpliré vuestras alabanzas. Así me dirijo a vosotros.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen a través de la Alta Sacerdotisa. Pronuncio vuestros nombres; Kami-musu-bi, Taka-mi-musu-bi, Iku-musu-bi, Taru-musu-bi, Tama-tume-musu-bi, Oho-miya-no-me, Oho-mi-ke-tu-kami, Koto-siro-nusi, y cumpliré vuestras alabanzas, porque bendecís el reinado del soberano nieto, un reinado duradero, eterno e inamovible, lo hacéis prosperar como reinado fructífero.

Por tanto, como nuestras Deidades Soberanas Ancestrales, Dioses y Diosas, os presento estas nobles ofrendas del Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo. Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las

sacerdotisas de Wigasuri: Pronuncio vuestros nombres: Iku-wi, Saku-wi, Tu-naga-wi, Asuha, Hahiki, y cumplo vuestras alabanzas. Porque abajo en la roca madre, donde os mantenéis firmes, los pilares de vuestro palacio están sólidamente establecidos, y las vigas transversales del techo se elevan hacia la Alta Llanura Celestial, y está construido el Palacio del Soberano Nieto.

Donde, como refugio celestial, refugio solar, él permanece oculto, y la tranquilidad gobierna en las tierras de las Cuatro Regiones, haciéndolas una tierra pacífica.

Por eso presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las sacerdotisas de las Puertas. Pronuncio vuestros nombres: Kusi-iha-mato-no-mikoto, Toyo-iha-mato-no-mikoto. Y cumplo vuestras alabanzas Porque habitáis incrustados en la roca de modo imponente, en las puertas de las Cuatro Regiones. Abrís las puertas durante la mañana y cerráis las puertas al atardecer. Si un espíritu hostil llega desde abajo, lo mantenéis abajo, si llega desde arriba, lo mantenéis arriba y hacéis guardia de día y de noche.

Por eso presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las sacerdotisas de Iku-sima. Pronuncio vuestros nombres: Iku-kuni, Taru-kuni. Y cumplo vuestras alabanzas. Porque en cada una de las miríadas de islas, en las que os mantenéis alejados, tan lejos como el sapo puede marchar lentamente, tan lejos como las saladas burbujas pueden llegar; la tierra estrecha se ensancha, la tierra empinada se nivela, y sin descuidar ni una de la miríada de islas, encargáis todas al Soberano Nieto.

Por eso presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente con palabras especiales en la solemne presencia de la Deidad Ama-terasu-oho-mi-kami, que habita en Ise: las tierras de las Cuatro Regiones, sobre las que diriges tu mirada, tan lejos como el cielo se alza, tan lejos como la tierra se extiende en la distancia, tan lejos como las nubes azuladas cruzan el cielo, tan lejos como las nubes blancas penden del horizonte: en el océano azul; tan lejos como las proas de los barcos pueden llegar, sin parar de secar sus remos, en el gran océano los barcos pululan continuamente; en los caminos por tierra, tan lejos como pueden alcanzar las pezuñas de los caballos, las cuerdas del tributo en el equipaje fuertemente atadas pisando sobre rocas y raíces de árboles, viajan a través de los largos senderos sin pausa, continuamente, la tierra estrecha se ensancha, la tierra empinada se nivela

Y confías las tierras lejanas al Soberano Nieto por mandato de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, como si arrojaras una miríada de cuerdas sobre ellas y las atrajeras hasta aquí.

Si tú nos concedes hacer todo esto, entonces en tu solemne presencia, serán apilados los primeros primeros frutos, como una larga cordillera, y el Soberano Nieto compartirá el resto tranquilamente.

También porque bendices el reinado del Soberano Nieto, como un reinado largo, eterno e inamovible, y le procuras prosperidad como un reinado abundante, por el mandato de los Dioses y Diosas Ancestrales.

Como un cormorán que inclina su cuello, presento las divinas ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan en los Campos Imperiales. Digo vuestros nombres: Taketi, Kadurati, Tohoti, Siki, Yamanobe, Sofu. Porque las hierbas dulces y las hierbas amargas, que crecen en estas seis Plantaciones Imperiales, son producidas y presentadas, como alimento eterno, el interminable alimento del Soberano Nieto.

De este modo presentaré las nobles ofrendas al Soberano Nieto y cumpliré vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan en las Entradas de las Montañas. Digo vuestros nombres, Asuka, Ihare, Osaka, Hatusi, Unebi, Miminasi.

Porque los árboles grandes y los árboles pequeños, que crecen en las montañas lejanas y las montañas cercanas son cortados en la parte superior y al pie y traídos hasta aquí, y usados para construir el noble palacio del Soberano Nieto, donde, como en un refugio celestial, en un refugio-solar, él habita oculto, y gobierna tranquilamente las tierras de las Cuatro Regiones como un territorio pacífico. De este modo presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto

Y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan en las Separaciones de agua. Digo vuestros nombres: Yosino, Uda, Tuke, Kaduraki. Y cumplo vuestras alabanzas-

Si el último grano en ser concedido por vosotros al Soberano Nieto es concedido en espigas ímprobas, en espigas exuberantes -pingües-, entonces se os presentarán los primeros frutos con sus tallos y el licor, elevando los altos cuellos de en los innumerables vasos de vino, llenados hasta el borde, para cumplir vuestras alabanzas. Del resto, el Soberano Nieto, tomará parte con el semblante rojizo como alimento para su comida de la mañana y su comida de la tarde, como su alimento eterno, su alimento interminable.

Así pues, presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Oídme, vosotros todos. Así os hablo.

Y usando palabras singulares, proclamo: ‘Dejad a los kamu-nusi y hafuri recibir las ofrendas, que el Imibe, sosteniendo fajas gruesas sobre sus débiles hombros, ha purificado y presentado; y dejadlos, sin el más mínimo error, llevarlos y presentarlos. Así os hablo.

## **2. Festival Kasuga**

*Kasuga maturi* (Philippi, 1990 pp 23-24)

Por mandato del Emperador. Hablo humildemente en la solemne presencia de las cuatro Soberanas Deidades, temibles e impresionantes: Take-mika-duti-no-mikoto, que habita en Kasima, Ihahi-nusi-no-mikoto, que habita en Katori, Ame-no-ko-yane-no-mikoto, que habita en Hirawoka y su esposa, Hime-gami: en corcondancia con vuestros deseos, oh grandes deidades, sobre el Monte Mikasa en Kasuga, los postes del santuario ampliamente instalados bajo el lecho de roca, las vigas transversales del techo que se elevan hacia la Alta Llanura Celestial, un santuario se establece como un refugio celestial, como un refugio solar; allí se presentan los divinos tesoros: espejos, espadas, arcos. Se han proporcionado lanzas y caballos, prendas de ropa coloridas, radiantes ropas, ropas finas, y prendas toscas se han presentado; y los primeros frutos del tributo presentados por las tierras de las Cuatro Regiones han sido organizados en surcos: los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina; las algas de las profundidades y las algas de las riberas; así como los frutos de las montañas y planicies: las hierbas dulces y las amargas; el vino- elevando la altura los altos cuellos de los innumerables recipientes de vino, llenos hasta el borde, y las diversas ofrendas se amontonan, como una larga cordillera.

Y yo, (*sede, rango, apellido, nombre*) habiendo sido nombrado ‘kamu-nusi’, presento las nobles ofrendas solemnes, rezo para recibir tranquila y pacíficamente como ofrendas de alivio, como ofrendas de abundancia. (Con esta oración) cumplo vuestras alabanzas,

Oh, grandes Deidades Soberanas. Por lo tanto hablo humildemente.

Como resultado de esta alabanza rezo, ahora y en el futuro, bendecid la corte del Emperador tranquila y pacíficamente, otorgándole un reinado floreciente, un reinado abundante; hacedlo prosperar eterno e inamovible; conceded que las numerosas regiones, casas, príncipes y cortes aristocráticas que sirven en ellas estén tranquilas y que puedan servir en la corte del Emperador como lujosos, florecientes árboles, y puedan florecer y prosperar.

(Con esta oración) cumplo vuestras alabanzas. Hablo así humildemente.

## **3. Festival Oho-imi en Hirose**

*Hirose no Oho-imi no maturi* (Philippi, 1990 pp 25-27)

Pronuncio humildemente el nombre de las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se han realizado en Kahahi, Hirose: pronuncio humildemente su nombre: Waka-uka-no-me-no-mikoto, el patrón de la comida del Emperador, cumplo sus alabanzas en su soberana presencia. Y llevando las nobles ofrendas al Soberano Nieto. Los príncipes y los cortesanos, como mensajeros, cumplen con sus alabanzas: escuchadme, todos vosotros kamu-nusi y hafuri. Hablo humildemente.

Presento las nobles ofrendas: prendas de ropa coloridas, radiantes ropas, ropas finas y prendas toscas: los cinco tipos de cosas, escudos, lanzas, caballos; y vino, elevándose de los altos cuellos de los incontables vasos de vino, llenos hasta el borde; el grano suave y el grano grueso; lo que habita en las montañas: los animales de pelaje suave y los animales de pelaje grueso; lo que habita en las vastas llanuras y planicies, las hierbas dulces y las hierbas amargas; así como lo que habita el océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas. Todo esto lo incluyo en abundancia: así hablo humildemente ante la Soberana Deidad. Así hablo.

Recibid, os ruego, en vuestro corazón tranquila y pacíficamente, oh Soberana Deidad, las nobles ofrendas así presentadas como ofrendas de alivio, como ofrendas de abundancia; y de lo que queda, el Soberano Nieto tomará parte con semblante rojizo en su comida eterna, su comida interminable.

En primer lugar, en tus sagrados campos, oh Soberana Deidad, así como en los campos de los príncipes de sangre, los príncipes, los cortesanos y las gentes sencillas del reinado, que este último grano cosechado por ellos, que este último grano en ser cosechado, con espuma goteando de los codos, traído hasta aquí con barro adherido a ambos muslos... Haz que este grano prospere por ti, oh Soberana Deidad, en espigas numerosas.

Luego las primicias tanto en licores como en tallos se organizarán, mil espigas, ocho mil espigas; y se amontonarán como una larga cordillera, y se presentarán en el festival de otoño.

Así hablo humildemente ante la Soberana Deidad. Así hablo.

También ante vosotras, las Soberanas Deidades, que habitáis los accesos de las montañas de las Seis Plantaciones Imperiales en la tierra de Yamato, os presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto: las ropas coloridas, las ropas radiantes, las ropas finas y las ropas toscas; los cinco tipos de cosas: así como los escudos y lanzas. Cuando los presento así, si las aguas que enviáis surgiendo de las entradas de las montañas que domináis, son recibidas como aguas agradables, y si haces (Soberana Deidad) prosperar los últimos granos, recogidos por las gentes sencillas del reino, salvaguardándolos de los malos vientos y las aguas bravas, entonces, os presentaré los primeros frutos tanto en licor como en tallos; elevándose de los altos cuellos de los incontables vasos de vino, llenos hasta el borde y se amontonarán como una larga cordillera.

Así nosotros, el príncipe, los cortesanos y los muchos oficiales, los funcionarios de las Seis Plantaciones Imperiales de la tierra de Yamato, así como los hombres y mujeres (comunes):

todos han salido tal día y tal mes de este año, y ante ti, Oh Soberana Deidad, como los cormoranes inclinando nuestros cuellos, medida que sale el Sol en refulgente gloria, cumplimos vuestras alabanzas.

Escuchadme, todos vosotros kamu-nusi y hafuri. Así hablo.

#### **4. Festival de las deidades del viento en Tatuta**

*Hirose no Oho-imi no maturi* (Philippi, 1990 pp 28-31)

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades cuyas alabanzas se cumplen en Tatuta: durante el reinado del Soberano Nieto que gobierna la Gran Tierra de las Ocho-Islas en Sikisima, todo desde los cinco granos, para ser consumidos con semblante rojizo (por el Emperador) en su eterna comida, su comida interminable; desde los productos cosechados por la gente sencilla del reino, hasta la última brizna de hierba, no llegaron a fructificar. No sólo por un año o dos, sino que se echaron a perder durante muchos años. En consecuencia, (el Emperador) mandó a algunos sabios a adivinar y descubrir qué deidad era esta.

Aunque aquellos sabios hicieron sus adivinaciones, anunciaron que no podían descubrir de qué divinidad se trataba. Oyendo esto, el Soberano Nieto dijo: ‘He pensado que las alabanzas de las deidades se están cumpliendo como santuarios Celestiales y Terrestres. Sin olvidar u omitir ninguno. ¿Qué deidad es esta, entonces, que echa a perder y no fructifica todos los productos cosechados por las gentes sencillas del reino? Revélame quién eres’. Así oró.

En ese momento se le reveló al Soberano Nieto en un sueño: ‘(Somos los que) afligimos con malos vientos y aguas bravas todos los productos cosechados por las gentes sencillas del reino, y los echamos a perder y no los llevamos a buen término. Nuestros nombres son: Ame-no-mi-hasira-no-mikoto y Kuni-no-mi-hasira-no-mikoto.’ Así revelaron sus nombres (y además dijeron): ‘Si presentas ante nosotros ofrendas de prendas de ropas coloridas, ropas radiantes, ropas finas y prendas toscas; los cinco tipos de cosas, proveyendo escudos, lanzas, caballos y montura, y proveyendo varios tipos de ofrendas; si tú estableces nuestro santuario en lugar en que el Sol de la mañana ilumina con sus rayos, en lugar en que el Sol de la tarde es radiante; el campo de Tatino en Tatuta; y si tú nos adoras frente a nosotros, cumpliendo nuestras alabanzas; entonces todos los productos cosechados por la gente sencilla del reino desde los cinco granos hasta la última brizna de hierba, los haremos prosperar y fructificar’.

Así se le revelaron. Entonces en el lugar indicado y revelado por las Soberanas Deidades se establecieron los postes del santuario, y con el fin de adorar ante estas Soberanas Deidades y cumplir sus alabanzas, el Soberano Nieto hace que sus nobles ofrendas sean llevadas hasta aquí y nombra a sus príncipes y cortesanos como sus mensajeros. Y cumple sus alabanzas.

Así hablo humildemente ante las Soberanas Deidades. Escuchadme todos vosotros kamu-nusi y hafuri. Así hablo.



Presento las nobles ofrendas a la deidad masculina: prendas de ropa colorida, ropas radiantes, ropas finas y prendas toscas; los cinco tipos de cosas; proveyendo escudos, lanzas, caballos y montura, y presentando varios tipos de ofrendas.

A la deidad femenina proveo prendas: una caja de hilo dorada, una madeja dorada, una bobina dorada; ropas coloridas, ropas radiantes; ropas finas, ropas toscas; los cinco tipos de cosas; adornados caballos con monturas, y presentando varias ofrendas; vino, elevando los cuellos altos de los incontables vasos de vino, llenos hasta el borde. El grano suave y el grano grueso; lo que habita en las montañas: los animales de pelaje suave y los animales de pelaje grueso; lo que habita en las vastas llanuras y planicies: las hierbas dulces y las hierbas amargas; así como lo que habita el océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas. Estos se amontonarán como una larga cordillera y serán presentados.

Si recibís tranquila y pacíficamente en vuestros corazones estas nobles ofrendas así presentadas como ofrendas de alivio, como ofrendas de abundancia; y si salváis todos los productos cosechados por las gentes sencillas del reino de los malos vientos y las aguas bravas, y los hacéis prosperar y fructificar; entonces los primeros frutos, elevándose los altos cuellos de innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde, se prepararán tanto en licor como en tallos, ochocientas espigas, mil espigas; y se presentarán en el festival de otoño. Así nosotros, los príncipes, los cortesanos, y los muchos oficiales, los funcionarios de las Seis Plantaciones Imperiales en la tierra de Yamato, así como también los hombres y mujeres (sencillos), se han reunido todos aquí en el cuarto mes de este año -o en el sexto mes de este año- y ante vosotros, oh Soberanas Deidades, como cormoranes inclinando sus cuellos, como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, nosotros cumplimos vuestras alabanzas.

Vosotros kamu-nusi y hafuri, recibid las nobles ofrendas del Soberano Nieto y presentadlas sin la menor negligencia. Escuchadme todos vosotros, esta orden os digo. Así hablo.

## **5. Festival Hirano**

*Hirano no maturi* (Philippi, 1990 pp 32-33)

Por mandato del Emperador, hablo humildemente en presencia de la Gran Deidad Soberana quien ha sido traída hasta aquí desde Imaki y adorada: de acuerdo a sus deseos, oh Gran Deidad Soberana, en este lugar los postes del santuario se han establecido ampliamente bajo el lecho de roca, las vigas transversales del techo altas sobre la Alta Llanura Celestial, y se ha establecido un santuario como refugio celestial, como refugio solar. Y yo, (*sede, rango, apellido, nombre*) de la Oficina de Ritos, habiendo sido designado como kamu-nusi, presento los divinos tesoros: arcos, espadas, espejos, campanas, toldos de seda, y caballos han sido dispuestos en hileras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, se han proporcionado ropas finas y prendas toscas; se han preparado los primeros frutos presentados por las tierras de las Cuatro Regiones: el vino, elevándose los altos cuellos de los incontables vasos de vino

lentos hasta el borde; los frutos de los campos de montaña: las hierbas dulces y las hierbas amargas; los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas: coloco todas estas variadas ofrendas apilándolas como una larga cordillera, y las presento.

Recibe, pues, tranquilamente, te ruego, estas nobles ofrendas. Bendice el reinado del Emperador como eterno e inamovible, hazlo prosperar cual reinado abundante, y garantiza que pueda cumplir una miríada de años. Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

También digo humildemente: guarda, te ruego, a los príncipes de sangre, los príncipes, los cortesanos, y los muchos oficiales aquí reunidos que sirven al Emperador. Protégelos vigilando noche y día y garantiza que puedan servir en la corte del Emperador aún más, más ampliamente, siempre prosperando como lujosos, florecientes árboles.

Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

## **6. Kudu y Furu-aki**

*Kudo furu-aki* (Philippi, 1990 pp 34-35)

Por comando del Emperador, hablo humildemente en la solemne presencia de las Soberanas Deidades, que han sido presentados y adorados en dos santuarios de Kudo y Furu-aki. De acuerdo con vuestros deseos, oh Soberanas Deidades, en este lugar, en este lugar los postes del santuario se han establecido ampliamente bajo el lecho de roca, las vigas transversales del techo altas sobre la Alta Llanura Celestial; y se ha establecido un santuario como refugio celestial, como refugio solar. Y yo, (*sede, rango, apellido, nombre*) de la Oficina de Ritos, habiendo sido designado como kamu-nusi, presento los divinos tesoros: arcos, espadas, espejos, campanas, toldos de seda, y caballos han sido dispuestos en hileras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, se han proporcionado ropas finas y prendas toscas; se han preparado los primeros frutos presentados por las tierras de las Cuatro Regiones: el vino, elevándose los altos cuellos de los incontables vasos de vino llenos hasta el borde; los frutos de los campos de montaña: las hierbas dulces y las hierbas amargas; los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas; coloco todas estas variadas ofrendas apilándolas como una larga cordillera, y las presento.

Recibe, pues, tranquilamente, te ruego, estas nobles ofrendas; bendice el reinado del Emperador como eterno e inamovible, hazlo prosperar con reinado abundante, y garantiza que pueda cumplir una miríada de años. Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

También digo humildemente: guarda, te ruego, a los príncipes de sangre, los príncipes, los cortesanos, y los muchos oficiales aquí reunidos que sirven al Emperador. Protégelos

vigilando noche y día y garantiza que puedan servir en la corte del Emperador aún más, más ampliamente, siempre prosperando como lujosos, florecientes árboles.

Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

## **7. Festival mensual del Sexto Mes**

*Minaduki no tuki-nami no maturi* (Philippi, 1990 pp 36-40)

Escuchadme, todos vosotros kamu-nusi y hafuri reunidos. Así hablo.

Hablo humildemente ante vosotros, las Soberanas Deidades cuyas alabanzas se cumplen como Santuarios Celestes y Santuarios Terrestres, por orden de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial: este año he proporcionado las ofrendas regulares mensuales del sexto mes: (o del doceavo mes) ropas coloridas, ropas radiantes; ropas finas y prendas toscas, y como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas son cumplidas por la Alta Sacerdotisa: digo vuestros nombres: Kami-musu-bi, Taka-mi-musubi, Iku-musubi, Taru-musubi, Tama-tume-musu-bi, Oho-miya-no-me, Mi-ke-tu-kami, Koto-siro-nusi.

Y cumplo vuestras alabanzas: porque vosotros bendecís el reinado del Soberano Nieto como reinado longevo, eterno e inamovible, y lo hacéis prosperar cual región abundante. Por lo tanto, como nuestros Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, os presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades cuyas alabanzas son cumplidas por las sacerdotisas de Wigasuri: digo vuestros nombres: Iku-wi, Saku-wi, Tu-naga-wi, Asuha, Hahiki. Y cumplo vuestras alabanzas.

Porque bajo el lecho de roca, donde permanecéis, los postes del palacio están firmemente plantados, y las vigas transversales del techo se elevan alto sobre la Alta Llanura Celestial; y el noble palacio del Soberano Nieto está construido como un refugio celestial, un refugio solar, donde habita escondido, y donde tranquilamente gobierna las tierras de las Cuatro Regiones cual pacífico territorio.

Por tanto, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto. Y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas son cumplidas por las sacerdotisas de los Portales: digo vuestros nombres: Kusi-iha-mato-no-mikoto, Toyo-iha-mato-no-mikoto, y cumplo vuestras alabanzas. Porque habitáis fuertemente incrustadas como densas rocas sagradas, en las puertas de las Cuatro Regiones. Abrís las

puertas por la mañana y cerráis las puertas al atardecer; si un espíritu hostil llega de abajo, protegéis abajo, si llega de lo alto, protegéis arriba, y protegéis vigilando de noche y vigilando de día. Por ende, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto. Y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas son cumplidas por las sacerdotisas de Iku-sima: digo vuestros nombres: Iku-kuni, Taru-kuni. Y cumplo vuestras alabanzas, porque cada una de las innumerables islas, las habéis confiado todas al Soberano Nieto. Por ello presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto,

Y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente con palabras especiales ante la solemne presencia de la deidad Ama-terasu-oho-mi-kami, que habita en Ise: las tierras de las Cuatro Regiones, sobre las que contemplan, tan lejos como los cielos se mantienen como particiones, tan lejos como la tierra se extiende en la distancia, tan lejos como las nubes azuladas recorren apretadamente el cielo, tan lejos como las nubes blancas cuelgan del horizonte; sobre el océano azul: tan lejos como las proas de los barcos pueden alcanzar, sin pararse para secar sus remos, en el gran océano los barcos pululan continuamente; en los caminos por tierra, tan lejos como las pezuñas de los caballos pueden penetrar, las ropas de los paquetes del tributo fuertemente atadas; pisando sobre las rocas y las raíces de los árboles, avanzan por el largo camino sin pausa, continuamente. La tierra estrecha se vuelve amplia, la tierra escarpada se nivela; y tú confías las tierras lejanas (al Soberano Nieto) como si lanzaras innumerables cuerdas sobre ellos y los atrayeras de golpe.

(Si garantizas esto) en tu presencia: los primeros frutos del tributo se apilarán como una larga cordillera; y del resto (el Soberano Nieto) participará con tranquilidad. También porque tú bendices el reinado del Soberano Nieto, como un reinado largo, eterno e inamovible, y lo haces prosperar cual abundante reinado, como mis Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, como un cormorán inclinando mi cuello, te presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto. Y cumplo tus alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitáis en las Plantaciones Imperiales. Digo vuestros nombres: Taketi, Kaduraki, Tohoti, Siki, Yamanobe, Sofu. Porque las hierbas dulces y las hierbas amargas, que crecen en estas Seis Plantaciones Imperiales han sido traídas y presentadas como alimento eterno, como alimento duradero del Soberano Nieto; por ello, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades que habitan en las Entradas de las Montañas. Digo vuestros nombres: Asuka, Ihare, Osaka. Hatuse, Unebi, Minimasi. Porque los grandes árboles y los pequeños árboles que crecen en las montañas lejanas y las montañas cercanas son cortados de las cimas y las tierras bajas y traídos hasta aquí, y usados para construir el noble palacio del Soberano Nieto; donde, como un refugio celestial, refugio solar, él habita oculto y gobierna tranquilamente las tierras de las Cuatro Regiones cual pacífico

territorio. Por ello, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto. Y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades que habitan en las Separaciones de agua: Digo vuestros nombres: Yosino, Uda, Tuke, Kaduraki. Y cumplo vuestras alabanzas: si el último grano concedido por vosotros (al Soberano Nieto) es concedido en espigas muy largas, en espigas exuberantes; entonces (os presentarán) los primeros frutos, tanto en tallos como licor, elevando los altos cuellos de innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde, para cumplir vuestras alabanzas. Del resto, el Soberano Nieto comerá con semblante rojizo como alimento en su comida de la mañana y su comida de la tarde, como su comida eterna, su comida duradera.

Por ello, presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Escuchadme, vosotros todos. Así hablo. (Hablo) con palabras especiales:

‘Dejad a los kamu-nusi y hafuri recibir las ofrendas que los Imibe, colgando gruesas fajas sobre sus débiles hombros, han purificado y presentado; y dejadlos, sin el menor error, llevarlos y presentarlos’. Así hablo.

## **8. Bendición del Gran Palacio**

*Oho-tono-hogahi* (Philippi, 1990 pp 41-43)

Los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que permanecen divinamente en la Alta Llanura Celestial, encomendaron al Soberano Nieto a ocupar el alto asiento celestial. Y presentando ante él el espejo y la espada, los signos celestiales (de la sucesión imperial) lo bendijeron: ‘Nuestro noble soberano hijo, oh Soberano Nieto, ocupando este alto asiento celestial se mantiene el celestial linaje solar durante innumerables años de largos otoños, y reina tranquilamente la Gran Tierra de las Ocho Islas de las Abundantes Llanuras de Junco y de las Frescas Espigas de Grano como una tierra pacífica’. Confiándole así la tierra, por medio del concilio celestial, silenciaron hasta la última hoja; las rocas y los tocones de los árboles, que eran capaces de hablar, y lo hicieron descender de los cielos para gobernar sobre su reino. Como el Soberano Nieto reinando el celestial linaje solar, cuyo palacio está ahora construido con árboles; en pie en los grandes valles y los pequeños valles de las sólidas montañas, que han sido cortados con las hachas consagradas del clan Imibe, la parte superior e inferior ofrecida a las deidades de la montaña, y las partes intermedias han sido traídas, y con una pala consagrada se erigen como postes consagrados, y se convirtieron en el noble palacio construido para el Soberano Nieto. Como un refugio celestial, un refugio solar.

A ti (oh deidad del palacio) Ya-bune-no-mikoto, dirijo maravillosas palabras celestiales de bendición, y bendigo y pacifico, diciendo humildemente:

‘En el lugar del palacio donde él domina, hasta la extensión más lejana bajo el lecho rocoso, no haya preocupaciones por las raíces de las vides o por los insectos rastreros; tan lejos como

las nubes azules se desplazan por la Alta Llanura Celestial, que no haya problemas por el goteo de sangre (de los cielos) y por los pájaros voladores, que no se muevan ni crucen los postes, vigas, techos, puertas y ventanas firmemente implantados, que no se aflojen los cordones firmemente unidos; sin que se desgrene el pasto del techo de paja, sin alboroto sobre el pavimento, sin pánico y apariciones espeluznantes durante la noche.

Digo los nombres de las deidades que tranquila y pacíficamente dan así su protección: Ya-bune-kuku-no-ti-no-mikoto (este es el espíritu de los árboles) y Ya-bune-toyo-uke-hime-no-mikoto (este es el espíritu de la planta del arroz, conocido popularmente como Uka-no-mi-tama. Es del mismo orden que la costumbre actual de colocar trozos de madera con la parte superior rasurada y haces de tallos de arroz en las puertas de las cabañas para el parto; y esparcir granos de arroz por la casa).

Así digo vuestros nombres, porque vosotros protegéis el reinado del Soberano Nieto, eterno e inamovible, y lo hacéis prosperar como un reinado abundante, un reinado floreciente, un reinado largo.

Por ello, sobre las largas cuerdas de innumerables camas nobles mi-fuki, que han sido purificadas y santificadas por los sagrados fabricantes de camas, se han añadido prendas coloridas, prendas radiantes; y yo, Imibe-no-sukume (de tal y de tal), sosteniendo una gruesa faja sobre mis débiles hombros, bendigo y pacifico. Garantizo que cualquier error u omisión en esta (tarea) será rectificada y bien contemplada por (las deidades rectificadoras) Kamu-naho-bi-no-moko y Oho-naho-bi-no-moko, y que ellos serán oídos y acogidos pacíficamente. Así hablo humildemente.

Hablo con palabras especiales prestando atención al nombre de Oho-miya-no-me-no-mikoto, que habita sólidamente arraigada en el mismo palacio que el Soberano Nieto; gobierna la sección de aquellos que vienen y van; corrige con palabras y calma las repentinas invasiones y daños de las deidades; previene de los errores de las manos y los pies a las asistentes del velo, a los asistentes del fajín, que sirven al Soberano Nieto en su comida de la mañana y su comida de la tarde; previene a los príncipes de sangre, los príncipes, los cortesanos, y todos los oficiales de cada uno siguiendo su propio camino por separado, los capacita a servir en el palacio de todo corazón, a trabajar en el palacio enérgicamente, sin ninguna intención malvada, sin ninguna intención impura; y si hay cualquier falta o error, lo contempla rectificado y lo oye rectificado, y los aboca a servir tranquila y pacíficamente. Por ello, digo su nombre humildemente: Oho-miya-no-me-no-mikoto, y cumplo sus alabanzas: así hablo humildemente.

## **9. Festival de las Puertas**

*Mi-kado no maturi* (Philippi, 1990 pp 44)

Digo humildemente vuestros nombres: Kusi-iha-mato, Toyo-iha-mato-no-mikoto, porque habitáis sólidamente arraigados como masivas rocas sagradas en las puertas interiores y

exteriores de las Cuatro Regiones; porque si desde las cuatro regiones y las cuatro esquinas llegara la divinidad hostil y descontrolada conocida como Ama-no-maga-tu-hi, no os embruja ni consentís sus palabras malignas: si llega de lo alto, protegéis arriba; si llega de lo profundo, protegéis abajo, y os posicionáis a fin de defender, expulsar y repelerlo con palabras; porque abris las puertas por la mañana, y cerráis las puertas por la tarde; averiguáis y sabéis los nombres de todos aquellos que vienen y que van. Y si hay cualquier falta o error, igual que (las deidades rectificadoras) Kamu-naho-bi y Oho-naho-bi, lo considerarís rectificado y lo oís rectificado, y hacéis (que los asistentes de la corte) sirvan tranquila y pacíficamente.

Por ello digo vuestros nombres: Toyo-iha-mato-no-mikoto y Kusi-iha-mato-no-mikoto, y cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

### **10. Gran exorcismo del último día del Sexto mes**

*Minaduki tugomori no oho-harahe* (Philippi, 1990 pp 45-49)

Escuchadme, vosotros todos, príncipes de sangre, príncipes, nobles de la corte y todos los oficiales reunidos. Así hablo.

Los varios pecados cometidos y perpetrados por aquello que sirven en la corte del Emperador; las asistentes del velo, los asistentes del fajín, los asistentes de guardia portadores del carcaj, los asistentes de guardia portadores de espadas; así como todos los que sirve en diferentes oficios: estos pecados tienen que ser exorcizados, tiene que ser purificados, en el gran exorcismo del último día del sexto mes este año. Escuchadme, vosotros todos. Así hablo.

Por orden de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que permanecen en la Alta Llanura Celestial las ocho mil deidades son llamadas en divina convocatoria, preguntadas en divina consulta, y pronuncian estas palabras de confianza: ‘Nuestro Soberano Nieto está para gobernar la Tierra de las Abundantes Llanuras de Junco, y las Frescas Espigas de Grano tranquilamente como territorio pacífico’. Habiéndole así confiado la tierra, consultaron con divina solicitud a las deidades rebeldes en la tierra y los echaron con divina expulsión; silenciaron hasta la última hoja; las rocas y los tocones de los árboles, que eran capaces de hablar, y lo hicieron descender de los cielos, dejando el lecho de roca celestia, y presionando con empuje impresionante a lo largo de las miles de capas de nubes celestiales, le confiaron esta tierra.

La tierra de las Cuatro Regiones así confiada, la Gran Yamato, la tierra del Sol Contemplado Desde Lo Alto, fue pacificada y convertida en una tierra tranquila; los postes del palacio fueron firmemente plantados bajo el lecho de roca; las vigas transversales elevándose alto hacia la Alta Llanura Celestial; y el noble palacio del Soberano Nieto construido donde, como refugio celestial, como refugio solar, él habita oculto y gobierna el reino como una tierra tranquila y pacífica.

Los varios pecados cometidos y perpetrados por el pueblo celestial cada vez mayor que ha de llegar a existir en esta tierra que él ha de gobernar tranquilamente como una tierra pacífica; primero, los pecados del cielo: destruir los cerros, cubrir las acequias, liberar las esclusas de riego, plantar dos veces, despellejar vivo, despellejar al revés, defecar. Numerosos pecados (como estos) son distinguidos y conocidos como pecados celestiales.

Los pecados terrestres: cortar carne viva, cortar carne muerta, lepra blanca, excreciones de la piel, el pecado de violar a la propia madre, el pecado de violar al propio hijo, el pecado de violar una madre y su hijo, el pecado de violar un hijo y su madre, el pecado de extralimitarse con los animales, las preocupaciones por los insectos que se arrastran, las preocupaciones por las divinidades de lo alto, las preocupaciones por las aves de lo alto, matar animales, el pecado de la brujería; muchos pecados (como estos) aparecerán.

Cuando así aparezcan, por el uso del santuario celestial, dejad al gran Nakatomi cortar la parte inferior y superior de las piezas de madera celestiales, y colocadlas abundantemente sobre un centenar de tablas; dejadlo cortar la parte inferior y la parte superior de las cañas de junco celestiales y cortarlas en miles de tiras; y dejadle pronunciar el ritual celestial, las solemnes palabras rituales. Cuando así las pronuncie: las deidades celestiales abrirán la puerta de roca celestial, y presionando con increíble empuje, a lo largo de las miles de capas de nubes celestiales, oirán y aceptarán estas palabras.

Entonces las deidades terrestres subirán a las cimas de las montañas altas y a las cimas de las montañas bajas y haciendo a un lado las brumas de las montañas altas y de las montañas bajas, oirán y aceptarán estas palabras.

Cuando así oigan y acepten, entonces, empezando con la corte del Soberano Nieto, en las tierras de las Cuatro Regiones bajo los cielos, todos y cada uno de los pecados se habrán ido.

A medida que el viento racheado sopla desgarrando las miles de capas de nubes celestiales; como la bruma de la mañana, el viento de la tarde; como el gran barco anclado en el espacioso puerto se desata en la proa y se desata en la popa y se empuja hacia el gran océano; como el exuberante grupo de árboles en la colina se corta en la base con la hoz templada, una hoz afilada, como resultado del exorcismo y la purificación, no quedarán pecados.

Serán arrojados al gran océano por la diosa llamada Se-ori-tu-hime, que habita en los rápidos de los acelerados ríos que fluyen brotando perpendicularmente desde las cumbres de las altas montañas y cumbres de las montañas bajas. Cuando ella así los tome, serán ingeridos de un trago por la diosa llamada Haya-aki-tu-hime, que habita en la salmuera salvaje, las miles de corrientes saladas, en los miles de lugares de encuentro de la salmuera, de las muchas corrientes salobres.

Cuando ella los ingiera de un trago, la deidad llamada Ibuki-do-nusi, que habita en Ibuki-do ('Entrada del soplo de aliento'), los hará volar con su aliento a la tierra del Hades, el inframundo.



Cuando así los sopla, la deidad llamada Haya-sasura-hime, que habita en la tierra de Hades, el inframundo, los valdeará y los perderá.

Cuando ella los pierda así, empezando por los numerosos oficiales que sirven en la corte del Emperador, en las Cuatro Regiones bajo los cielos, empezando por el día de hoy, todos y cada uno de los pecados se habrán ido.

Sosteniendo a los caballos que están de pie escuchando, levantando sus oídos hacia la Alta Llanura Celestial; escuchadme, vosotros todos: Sabed que todos los pecados han sido exorcizados y purificados en el gran exorcismo ocurrido conforme cae el sol de la tarde en el Último día del Sexto Mes de este año. Así hablo.

Oh, adivinos de las cuatro tierras, llevadlos hasta el gran río y desechadlos. Así hablo.

### **11. Fórmula de conjuro para cuando la espada es presentada por el Fumi-no-imiki de Yamato**

*Fumi-no-iki* (Philippi, 1990 pp 50)

Ruego respetuosamente: oh Supremo Regidor del Cielo, oh Gran Regidor de los Tres Extremo, oh Sol y Luna y estrellas, oh dioses de las ocho regiones, oh deidades que gobernáis el destino humano; oh Rey del Este a la izquierda, oh Reina del Oeste en la derecha; oh cinco regidores de las cinco direcciones; oh, cuatro estaciones y cuatro climas: me presento con un hombre feliz y os ruego que suprimáis todos los desastres. Me presento con una espada dorada y os ruego que prolonguéis el reinado imperial.

Pronuncio el conjuro: al este tan lejos como (se encuentra) la Tierra del Lejano Este, al Oeste tan lejos como el Sol se pone, al Sur tan lejos como la Tierra de la Luz Centelleante, al Norte tan lejos como (se encuentran) las Frágiles Aguas. Haced que miles de ciudades y cientos de tierras sean gobernadas en paz durante diez mil años, diez mil años, diez mil años.

### **12. Festival pacificador del fuego**

*Hi-sidune no maturi* (Philippi, 1990 pp 51-52)

Humildemente hablo por medio del ritual celestial, las solemnes palabras rituales confiadas en el momento en que el reino fue confiado por orden de los Dioses y Diosas Ancestrales Soberanos, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial, al Nieto Soberano, diciendo: ‘Gobierna tranquilamente la Tierra de Abundantes Llanuras de Junco y las Frescas Espigas de Grano como una tierra pacífica’.

Las dos deidades Izanagi e Izanami, convirtiéndose en legítimos esposo y esposa, dieron a luz cada una de las miles de tierras y las miles de islas, y dieron a luz a las ocho mil dioses; como

su último hijo (Izanami) dio a luz a Ho-musu-bi-no-kami, y así quemando sus genitales, se escondió dentro de la roca y dijo: ‘Por siete noches y siete días, no me mires querido esposo’.

Después de que expiraran los siete días, él encontró su ocultamiento extraño y la miró: encontró que se había quemado los genitales por dar a luz al fuego. En ese momento, ella dijo: ‘A pesar de que pedí a mi querido esposo que no me mirara, él me ha mirado temerariamente. Mi amado esposo deberá gobernar las Tierras Altas y yo deberé gobernar las Tierras Bajas’. Dicho así, se escondió en la roca.

Llegando al paso de Yomo-tu-hira-saka, ella recordó: ‘He dado a luz y abandonado un niño de naturaleza malvada en las Tierras Altas, que deben ser gobernadas por mi amado esposo’.

Dicho esto, ella se volvió y dio a luz más hijos de cuatro índoles: la deidad del agua, la calabaza, las verduras de río, y (la deidad de tierra) Hani-yama-hime; y los instruyó y dijo: ‘Si este niño de naturaleza maligna se vuelve salvajemente peligroso, dejad que la deidad del agua tome la calabaza, y Hani-yama-hime las verduras de río, y calmadlo’.

Por ello, cumplo vuestras alabanzas, y en orden de que no causen estragos en la corte del Soberano Nieto, hago las ofrendas: prendas de ropa coloridas, ropas radiantes, prendas finas y ropas toscas; los cinco tipos de cosas; así como aquello que vive en el océano azul: los peces de aleta estrecha y los peces de aleta ancha, las algas de las profundidades y las algas de las riberas; y vino elevándose los altos cuellos de innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde; los apilo alto como una larga cordillera, y por medio del ritual celestial, las solemnes palabras rituales, cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

### **13. Miti-ahe no maturi**

*Miti-ahe no maturi* (Philippi, 1990 pp 53-54)

(Como una tradición que comenzó en la Alta Llanura Celestial), hablo humildemente ante las Deidades Soberanas, que habitan masivamente incrustadas como conglomeradas rocas sagradas en las numerosas grandes vías, cuyas alabanzas se cumplen por orden del Soberano Nieto. Digo humildemente vuestros nombres: Ya-timata-hiko, Ya-timata-hime, Kunato. Y cumplo vuestras alabanzas. A los espíritus rebeldes y hostiles que llegan desde el Hades, el inframundo; si van hacia abajo, vigiláis abajo; si van hacia arriba, vigiláis arriba; y estaréis en guardia vigilando por la noche y vigilando por el día, y bendeciréis.

Con esta oración presento las ofrendas, prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, se han proporcionado ropas finas y prendas toscas; el vino, elevándose los altos cuellos de los incontables vasos de vino llenos hasta el borde; los frutos de los campos de montaña: las hierbas dulces y las hierbas amargas; los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas: coloco todas estas variadas ofrendas apilándolas como una larga cordillera, y las presento.

Recibe, pues, tranquilamente, te ruego, estas nobles ofrendas. Bendice el reinado del Emperador como eterno e inamovible, hazlo prosperar cual reinado abundante, y garantiza que pueda cumplir una miríada de años. Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

Más aún, bendecid tranquilamente a los príncipes de sangre, los príncipes, cortesanos, los muchos oficiales; así como a las gentes sencillas del reino. Yo, como sacerdote, cumplo vuestras alabanzas mediante el ritual celestial, las solemnes palabras rituales. Así hablo humildemente.

#### **14. Festival del banquete de primicias**

*Oho-nihe no maturi* (Philippi, 1990 pp 55)

Escuchadme todos vosotros, kamu-nusi y hafuri reunidos. Así hablo. Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que dominan sobre Santuarios Celestiales y Santuario Terrestres por mandato de las Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial; mientras que en el segundo día de la Liebre en el onceavo mes de este año, el Soberano Nieto tomará parte del banquete de las primicias como su comida celestial, su comida eterna, su comida interminable, porque vosotras Soberanas Deidades, asistiendo juntas, os dignaréis a bendecirlo como eterno e inamovible, y a hacerlo prosperar como un reinado abundante; participará tranquila y pacíficamente durante miles de otoños, durante quinientos otoños, y se deleitará con semblante rojizo en el abundante banquete.

Las nobles ofrendas del Soberano Nieto han sido proporcionadas: las ropas coloridas, las ropas radiantes; las prendas finas, las ropas toscas; y como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, yo cumplo vuestras alabanzas. Escuchadme, todos vosotros. Así hablo.

Hablando con palabras especiales, (digo): Dejad que los kamu-nusi y hafuri reciban las ofrendas que el Imibe, sosteniendo gruesos fajines sobre sus débiles hombros, han traído y presentado, y dejadlos, sin la mínima omisión, llevarlos y presentarlos. Así hablo.

#### **15. Mi-tama-sidume no Ihahi-to no maturi**

*Mi-tama-sidume no Ihahi-to no maturi* (Philippi, 1990 pp 56)

Por mandato de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que permanecen divinamente en la Alta Llanura Celestial, el Soberano Nieto, haciendo de la Tierra Abundante de Juncos y de las Espigas Frescas de Grano una tierra pacífica, y enraizando firmemente los postes del santuario bajo el lecho de roca, las vigas transversales del techo altas sobre la Alta Llanura Celestial, como un refugio celestial, como un refugio solar; cumple vuestras alabanzas, y presenta vestiduras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, se han proporcionado

ropas finas y prendas toscas; el vino, elevándose los altos cuellos de los incontables vasos de vino llenos hasta el borde; los frutos de los campos de montaña: las hierbas dulces y las hierbas amargas; los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas: coloco todas estas variadas ofrendas apilándolas como una larga cordillera, y las presenta.

Recibid, pues, tranquilamente, os ruego, estas ofrendas como ofrendas de paz, ofrendas de plenitud; bendecid la corte del Emperador como eterna e inamovible, hacedlo prosperar como un reinado abundante, y garantizad que (su espíritu) pueda permanecer aquí tranquilamente en su morada por este doceavo mes, hasta que el doceavo mes llegue. Con esta oración, en el día tal y tal del doceavo mes de este año, bendigo y pacifico (su espíritu). Así hablo.

#### **16. Gran Santuario de Ise: Petición de Grano del Segundo mes; Festivales regulares del Sexto y Doceavo mes<sup>1</sup>.**

Por solemne mandato del Emperador, hablo humildemente ante ti, oh Soberana Deidad, cuyas alabanzas se cumplen bajo el lecho de roca, en los tramos superiores del río Isuzu en Udi en Watarahi. Pronuncio humildemente su solemne mandato de traer y presentar las grandes ofrendas habitualmente presentadas en la Petición de Grano del Segundo mes (o del Sexto mes), enviándome (*sede, rango, apellido, nombre*) como su mensajero. Hablo así humildemente.

#### **17. Gran Santuario de Ise: Toyo-uke-no-miya**

*Toyo-uke-no-miya* (Philippi, 1990 pp 58)

Por solemne mandato del Emperador, hablo humildemente ante ti, Toyo-uke-no-sume-gami, cuyas alabanzas se cumplen bajo el lecho de roca, en los campos de Yamada en Watarahi. Pronuncio humildemente su solemne mandato de traer y presentar las grandes ofrendas habitualmente presentadas en la Petición de Grano del Segundo mes (o del Sexto mes), enviándome (*sede, rango, apellido, nombre*) como su mensajero. Hablo así humildemente.

#### **18. Gran Santuario de Ise: Festival de las vestimentas sagradas del Cuarto mes o del Noveno mes**

*Uduki no Kamu-miso no maturi* (Philippi, 1990 pp 59)

---

<sup>1</sup> Vs. L. PHILIPPI, Donald. *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers.* (ISBN 0-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press (1990) pp 57

Hablo humildemente en la solemne presencia de Ama-terasi-masu-sume-oho-mi-kami, cuyas alabanzas se cumplen donde los postes del santuario están firmemente plantados, y las vigas transversales del techo elevándose altas sobre la Alta Llanura Celestial; en los tramos superiores del río Isuzu en Udi en Watarahi. Digo humildemente que la presentación se compone de prendas tejidas de tela fina y tela tosca, habitualmente presentadas por las gente del Hatori y del Womi. Así hablo humildemente. Digo esto y las presento también ante el Ara-maturi-no-miya. Así hablo. (Los demás responden: ‘oh’).

### **19. Gran Santuario de Ise: Festival regular del Sexto mes o del Doceavo mes<sup>2</sup>**

Todos vosotros, kamu-nusi y mono-imi. oíd el ritual celestial, las solemnes palabras rituales que pronuncio humildemente en la soberana presencia de Ama-terasi-masu-oho-mi-kami, cuyas alabanzas se cumplen con los postes del santuario firmemente plantados, y las vigas transversales del techo elevándose altas sobre la Alta Llanura Celestial; en los tramos superiores del río Isuzu en Udi en Watarahi. Así hablo. (Los demás responden: ‘Oh’).

Por solemne mandato del Emperador, ruego que le otorgues una larga vida, lo hagas cual reinado abundante, eterno e inamovible como las masivas rocas sagradas; que favorezcas también a los príncipes que han nacido, que protejas larga y tranquilamente a los varios oficiales, así como a las gentes sencillas de la tierra de las Cuatro Regiones del reino; y que permitas florecer en abundancia los cinco granos que han cosechado; los hilos de tributo presentados habitualmente por la gente del Kamube, establecidos en tres condados y en las diversas tierras y diversos lugares, y el gran vino y las grandes primicias preparadas en pureza ritual, colocados en abundancia como una larga cordillera.

Yo, el gran Nakatomi, permaneciendo oculto detrás del solemne tama-gusi en el decimoséptimo día de la sexta polilla de este año, cumplo humildemente tus alabanzas como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria. Escuchadme, todos vosotros kamu-nusi y mono-imi. Así hablo. (Responden: ‘Oh’).

Digo esto y las presento también a Ara-maturi-no-miya y Tuku-yomi-no-miya. Así hablo. (Vuelven a responder: ‘Oh’).

### **20. Gran Santuario de Ise: Festival del divino banquete de primicias del Noveno mes**

*Nagatuki no Kamu-nihe no maturi* (Philippi, 1990 pp 62)

Por mandato solemne del Soberano Nieto, hablo humildemente en la solemne presencia de Ama-terasi-masu-oho-mikami, cuyas alabanzas se cumplen en los tramos superiores del río

---

<sup>2</sup> Vs. L. PHILIPPI, Donald. *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers.* (ISBN O-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press (1990) pp 60-61

Isuzu en Watarahi, en Ise: pronuncio humildemente su soberano mandato en cuanto a las grandes ofrendas que habitualmente son presentadas en el Divino Banquete de Primicias del Noveno mes: en el sentido de que el príncipe ( *sede, rango, nombre*) y yo ( *sede, rango, apellido, nombre*) de Nakatomi, somos enviados como sus mensajeros; y que las ofrendas deben ser traídas por los Imibe, soportando gruesos fajines sobre sus débiles hombros, sean purificadas y presentadas. Hablo así humildemente.

## **21. Gran Santuario de Ise: el mismo festival en Toyo-uke-no-miya**

*Toyo-uke-no-miya* (Philippi, 1990 pp 63)

Por mandato del Soberano Nieto, hablo humildemente ante la Soberana Deida cuyas alabanzas se cumplen en los campos de Yamada, en Watarahi: pronuncio humildemente su soberano mandato en cuanto a las grandes ofrendas que habitualmente son presentadas en el Divino Banquete de Primicias del Noveno mes: en el sentido de que el príncipe ( *sede, rango, nombre*) y yo ( *sede, rango, apellido, nombre*) de Nakatomi, somos enviados como sus mensajeros; y que las ofrendas deben ser traídas por los Imibe, soportando gruesos fajines sobre sus débiles hombros, sean purificadas y presentadas. Hablo así humildemente.

## **22. Gran Santuario de Ise: el mismo divino banquete de primicias**

*Kamu-nihe no maturi* (Philippi, 1990 pp 64-65)

Escuchadme todos vosotros, kamu-nusi y hafuri reunidos. Así hablo. Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que dominan sobre Santuarios Celestiales y Santuario Terrestres por mandato de las Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial; mientras que en el segundo día de la Liebre en el onceavo mes de este año, el Soberano Nieto tomará parte del banquete de las primicias como su comida celestial, su comida eterna, su comida interminable, porque vosotras Soberanas Deidades, asistiendo juntas, os dignaréis a bendecirlo como eterno e inamovible, y a hacerlo prosperar como un reinado abundante; participará tranquila y pacíficamente durante miles de otoños, durante quinientos otoños, y se deleitará con semblante rojizo en el abundante banquete.

Las nobles ofrendas del Soberano Nieto han sido proporcionadas: las ropas coloridas, las ropas radiantes; las prendas finas, las ropas toscas; y como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, yo cumplo vuestras alabanzas. Escuchadme, todos vosotros. Así hablo.

Hablando con palabras especiales, (digo): Dejad que los kamu-nusi y hafuri reciban las ofrendas que el Imibe, sosteniendo gruesos fajines sobre sus débiles hombros, han traído y presentado, y dejadlos, sin la mínima omisión, llevarlos y presentarlos. Así hablo.

### **23. Gran Santuario de Ise: cuando la alta sacerdotisa asume su cargo**

*Ituki-no-hime-miko wo Ir-maturu toki* (Philippi, 1990 pp 66)

Después de terminar las palabras sobre la presentación de las ofrendas del Divino Banquete de las Primicias, se dice lo siguiente:

Hablo humildemente con palabras especiales: la Princesa Consagrada ahora presentada, ha sido, de acuerdo a la antigua costumbre, bendecida y purificada durante tres años, y designada como tu doncella, con el ruego de que garantizarás al Soberano Nieto morar tranquila y pacíficamente junto con el cielo y con la tierra, con el Sol y la Luna, eterna e inamoviblemente. El gran mandato de presentarla como tu sierva es transmitido a través de un intermediario por el gran Nakatomi, como si agarrara una lanza impresionante en el medio, y habla con temor y reverencia. Así hablo humildemente.

### **24. Gran Santuario de Ise: oración por el traslado del santuario de la gran deidad**

*También usado para el Toyo-uke-no-miya* (Philippi, 1990 pp 67)

Por solemne mandato del Soberano Nieto, hablo humildemente en la solemne presencia de la Gran Deidad Soberana, de acuerdo a la antigua costumbre, el santuario es construido de nuevo una vez cada veinte años, se proporcionan las diversas prendas de vestir de cincuenta y cuatro tipos, y los tesoros sagrados de veintiún tipos, y se realiza el exorcismo, la purificación y la limpieza. Yo, el funcionario participante (rango, apellido, nombre) he sido enviado. Pronuncio la manera en que se presentarán las ofrendas. Así hablo humildemente.

### **25. Para ahuyentar a una deidad vengativa**

*Tataru Kami wo Utusi-yaru* (Philippi, 1990 pp 68-70)

Por mandato de los Ancestrales Dioses y Diosas, que permanecen divinamente en la Alta Llanura Celestial; quienes iniciaron estas cuestiones, las ocho mil deidades fueron llamadas en divina convocatoria en alto lugar de encuentro en el Cielo; y preguntadas en divina consulta diciendo: ‘Nuestro Soberano Nieto está para gobernar tranquilamente la Tierra de las Abundantes Llanuras de Junco y de las Frescas Espigas de Grano como una tierra pacífica. De modo que abandonó el celestial asiento de roca y descendió desde los cielos, presionando con empuje increíble a través de las miles de capas de nubes celestes; y se le confió (la tierra)’. Luego consultaron con divina solicitud: ‘¿Qué deidad debe ser enviada a expelir con expulsión divina y pacificar a las deidades rebeldes en la Tierra de las Espigas Frescas de Grano?’ Entonces todas las divinidades celebraron consultas y dijeron: ‘Ame-no-ho-hi-no-mikoto de ser enviado a pacificarlos’. Entonces fue enviado desde los

cielos; pero él no volvió a informar de su cometido. Luego, Take-mi-kuma-no-mikoto fue también enviado, pero él tampoco volvió a informar de su cometido, obedeciendo las órdenes de su padre. De nuevo Ame-waka-hiko fue también enviado, pero no volvió a informar de su misión, pero debido al infortunio de un pájaro de en lo alto, perdió la vida inmediatamente.

En esto, por mandato de las Deidades Celestiales, se organizó otra consulta, y dos deidades: Futu-nusi-no-mikoto y Take-mika-duti-no-mikoto descendieron de los cielos; expidieron con expulsión divina y pacificaron a las deidades rebeldes con divino apaciguamiento, silenciaron hasta la última hoja: las rocas y los tocones de los árboles, que habían sido capaces de hablar; y cuando el Soberano Nieto bajó de los cielos, se le confió (la tierra).

Las tierras de las Cuatro Regiones le fueron así confiadas cuando bajó de los cielos, la Gran Yamato, la tierra del Sol Contemplado Desde Lo Alto, se configuró como una tierra pacífica; los postes del palacio fueron firmemente anclados sobre el lecho de roca, las vigas transversales elevándose altas sobre la Alta Llanura Celestial, y el palacio (del Emperador) construido como un refugio celeste, como un refugio solar, en esta tierra que él gobierna tranquila y pacíficamente.

Que las Soberanas Deidades, habitando en el palacio celestial no se enojen ni asolen, porque como divinidades están familiarizadas con los asuntos que comenzaron en la Alta Llanura Celestial; que corrijan sus corazones de la misma forma que (las divinidades rectificadoras) Kamu-naho-bi y Oho-naho-bi; y se marchen de este lugar y se trasladen a un otro lugar con montañas encantadoras y ríos, donde puedan observar las Cuatro Regiones y puedan gobernar sobre ellas como en su sitio.

Con esta plegaria presento las ofrendas: vestiduras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, ropas finas y prendas toscas; un espejo como algo con lo que ver claramente, una joya como algo con lo que jugar, arco y flechas como algo con lo que disparar, una espada como algo con lo que cortar, un caballo como algo en lo que montar; vino, elevándose los altos cuellos de innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde: en arroz y tallos; lo que habita en las montañas: los animales de pelaje suave y los animales de pelaje grueso; lo que habita en las vastas llanuras y planicies: las hierbas dulces y las hierbas amargas; así como lo que habita el océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas. Coloco estas ofrendas en abundancia sobre las mesas, como una larga cordillera, y las presento, rezando para que las Soberanas Deidades las acepten tranquilamente con corazón puro, como ofrendas de alivio, como ofrendas de abundancia; y no busquen venganza ni devastación, sino que se trasladen a un amplio lugar de encantadoras montañas y ríos, y habiten como deidades pacificadas.

Con esta oración, cumplo vuestras alabanzas. Hablo así humildemente.



## 26. Presentación de las ofrendas sobre el envío de un mensajero a China<sup>3</sup>

Por el solemne mandato del Soberano Nieto, hablo humildemente ante vosotros, deidades cuyas alabanzas han sido cumplidas en Sumi-no-ye: porque no había un puerto conveniente para enviar mensajeros a China, (el Emperador) estaba considerando embarcarlos desde la tierra de Harima. Justo entonces llegó un divino mandato, instruyendo y enseñando: ‘Construiré un puerto’. Exactamente en concordancia con esta instrucción y enseñanza, un puerto fue construido. Con lo cual, el Emperador estaba complacido y contento, y como signos de veneración, a mí (*sede, rango, apellido, nombre*) me hizo traer y presentaros estas ofrendas. Hablo así humildemente.

## 27. Divinas palabras de agradecimiento del Kuni-No-Miyatuko de Idumo

*Idumo no Kuni-no-miyatuko no Kamu-yogoto* (Philippi, 1990 pp 72-75)

Aunque puede haber muchos días, hoy, este día de la vida, este día de abundancia, es cuando yo (apellido, nombre), kuni-no-miyakuto de Udumo con temor y reverencia digo: Impresionante de mención es la deidad encarnada que gobierna la Gran Tierra de las Ocho Islas, y cuyo reinado debe ser bendecido como un reinado largo, un reinado seguro. En la tierra de Idumo, cercada con una pared de montañas verdes, los postes del santuario están firmemente plantados bajo el lecho de roca y las vigas transversales del techo se elevan hacia la Alta Llanura Celestial. En este santuario habitan dos deidades: la amada descendencia de Izanagi, el dios ancestral, la gran deidad de Kumano, Kusi-mi-ke-no-no-mikoto; y el creador de la tierra, Oho-namoti-no-mikoto; estas dos deidades, además de todas las Deidades Soberanas que habitan en los ciento ochenta y seis santuarios, (yo adoro): colgando gruesas fajas sobre mis débiles hombros, asegurando el cordón de los paños sagrados que se usan en la cabeza como un engranaje celestial para la cabeza, en la morada sagrada segando y extendiendo pastos silvestres como una alfombra sagrada para sentarse; ennegrecendo bien los vasos sagrados de cocina; y con las cubas celestiales que destilan vino en paz, permanezco así confinado en la abstinencia ritual, y así me abstengo y los pacifico en el santuario pacificador; y como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, pronuncio estas congratulatorias palabras de bendición divina, reportando este culto. Hablo así humildemente.

Cuando las deidades del Alto Cielo: Take-mi-musu-bi y Kamu-musu-bi-no-mikoto confiaron el gobierno de la Gran Tierra de las Ocho Islas al Soberano Nieto, el antepasado lejano del omi de Idumo, Ame-no-ho-hi-no-mikoto, fue enviado a inspeccionar la tierra. Empujando a través de las miles de capas de nubes celestiales, sobrevolando los cielos y sobrevolando la tierra, miró a lo largo de toda la tierra y luego informó de su búsqueda: la Tierra de las Abundantes Llanuras de Junco y de las Frescas Espigas de Grano, durante el día bulle como las moscas en verano, y durante la noche es invadido por dioses que resplandecen como chispas de fuego; las mismas rocas, los tocones de los árboles, las burbujas de agua hablan, y

---

<sup>3</sup> Vs. L. PHILIPPI, Donald. *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers.* (ISBN O-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press (1990) pp 71

es realmente una tierra rebelde. Pero la pacificaré y la subyugaré, y será gobernada tranquilamente por el Soberano Nieto como una tierra pacífica'. Así dijo, y envió a su hijo Ame-no-hina-dori-no-mikoto junto a Futu-nusi-no-mikoto, y los hizo descender de los cielos. Los dos arrasaron y subyugaron a las deidades rebeldes, congraciaron y pacificaron al gran Creador de Tierras, y lo obligaron a renunciar al gobierno de lo visible, de las cosas materiales en la Gran Tierra de las Ocho Islas. Entonces, Oho-namoti-no-mikoto dijo: 'El Soberano Nieto habitará pacíficamente en la tierra de Yamato'. Diciendo esto, unió su pacífico espíritu a un espejo de grandes dimensiones, elogiado por el nombre Yamato-no-oho-mono-nusi-Kusi-mika-tama-no-mikoto, y lo depositó en la gruta sagrada de Kamo en Kudaraiki; hizo que el espíritu de Koto-siro-nusi-no-mikoto habitara en Unade; y que el espíritu de Kayanarumi-no-mikoto habitara en la gruta sagrada de Asuka. Presentó al Soberano Nieto sus deidades protectoras, y él mismo habitó pacíficamente en el santuario de Kiduki de las mil arcillas. Entonces, los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales dijeron: 'Bendecirás tú, oh Ame-no-ho-hi-no-mikoto, el largo reinado, el gran reino del Emperador como eterno e inamovible, y lo harás prosperar como reino abundante'. Así también yo, heredando esta tradición, realizo el servicio de adoración, y como el Sol de la mañana brilla en refulgente gloria, presento, como símbolos de homenaje de las deidades y de homenaje de los omi, los sagrados tesoros de bendición. Hablo así humildemente.

Como las joyas blancas pueden permitir los pelos canosos; como las joyas de color rojo brillante pueden permitir rasgos rojizos; como las joyas azules dispuestas en ordenadas cadenas de cuentas nobles, que gobiernos como una deidad encarnada la Gran Tierra de las Ocho Islas, y que tu largo reinado, tu gran reinado ser como la hoja ancha de una espada, bien templada y curtida. Las cabriolas de las pezuñas de los cuadrúpedos, y las patas traseras del caballo blanco son para sellar en firme los postes de las puertas interiores y exteriores de palacio, encima de las altas rocas y para sellarlos fuerte cerca del lecho de roca.

Que esté en guardia es una bendición para tu reinado.

Como se presentan los cisnes blancos para tu goce, como tributo vivo, y como la rústica tela de rayas, tu corazón permanecerá firme. Como los jóvenes estanques brotan de esta vieja orilla del río y de aquella vieja orilla del río, seas tú siempre joven, con una más que exuberante juventud. Como el agua corre en la piscina donde se hacen las purificaciones, consigas tú ser cada vez más joven, con un rejuvenecimiento continuo. De la manera en que limpiando y viendo la suave superficie de un espejo despejado; tú, encarnada deidad, gobiernes la Gran Tierra de las Ocho Islas con mente despejada.

Junto con el cielo y la tierra, el Sol y la Luna, pacífica y tranquilamente, como signo correspondiente, traigo los divinos tesoros de bendición y los presento como símbolos de homenaje de las deidades y como símbolo de homenaje de los omi; y temerosa y respetuosamente digo humildemente las palabras congratulatorias de la divina bendición de la (según) tradición celestial. Hablo así humildemente.

## 28. Palabras de agradecimiento del Nakatomi

*Nakatomi no Yogoto* (Philippi, 1990 pp 76-79)

Ante el Emperador Oho-yamato-neko, que gobierna la Gran Tierra de las Ocho Islas como deidad encarnada, pronuncio palabras congratulatorias de las deidades celestiales, y cumplo sus alabanzas. Hablo así humildemente.

Por mandato de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial, los ocho mil dioses fueron convocados: ‘Desde el principio en la Alta Llanura Celestial, el Soberano Nieto está destinado a gobernar la Tierra de las Abundantes Llanuras de Junco y la de las Frescas Espigas de Grano, tranquilamente como una tierra pacífica; permaneciendo en el alto asiento celestial del linaje celestial del sol, él está para tomar parte tranquila y pacíficamente en el sagrado lugar ceremonial de los granos frescos de cientos de otoños, de quinientos otoños, como su alimento celestial, su comida eterna, su comida infinita’. Recibiendo esta confianza, bajó de los cielos. Tras esto, Ame-no-ko-yane-no-mikoto, el lejano ancestro de Nakatomi, sirvió antes del Soberano Nieto y envió a su hijo Ame-no-osi-kumo-ne-no-kami subir la (montaña) de dos picos y lo hizo hablar humildemente ante los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales en orden de recibir sus palabras. Le conminó a decir humildemente: ‘Queremos presentar al Soberano Nieto en sus comidas agua de las tierras invisibles, a la que se ha añadido agua celestial’.

En concordancia con esto, Ame-no-osi-kumo-ne-no-kami, conduciendo una celestial nube flotante, volvió a la montaña de dos picos y habló humildemente ante los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales. Ellos lo agasajaron con un celestial peine enjoyado, (y ordenaron):

‘Mantén alto este peine enjoyado, y en el momento en el que el Sol decae hasta que el Sol de la mañana brilla, recita el ritual celestial, las solemnes palabras rituales; si así lo recitas, como signo, numerosos brotes de bambú brotarán delante (de ti), como jóvenes plantas acuáticas; y desde el subsuelo numerosas fustes celestiales saldrán a raudales delante (de ti). Toma esta agua y haz que él participe de esta agua celestial’.

En concordancia con esta confianza, él tomó parte de los frescos granos en el sagrado lugar ceremonial: los adivinos de las cuatro tierras han vaticinado por medio de la gran adivinación, y han determinado ceremonialmente como (el condado) de Yuki Yasu en la tierra de Afumi y como (el condado) de Suki Higami en la tierra de Taniha. Aquellos a cargo de la adivinación: el saka-tu-ko, el ko-basiri, el hahi-yaki, el kamagi-kori, ahi-dukuri, y el ina-no-mi-no-kimi: todos han cumplido (sus deberes) y traído (el arroz) al sagrado lugar ceremonial del banquete de los primeros frutos. Así, en el Segundo día de la Liebre del mes onceavo de este año (el arroz) ha sido solemne y estrictamente, temerosa y reverencialmente purificado y presentado, en el día del mes elegido y determinado para el gran vino, el vino negro y el vino blanco de Yuki y de Suki, para ser consumido por el Emperador Yamato-neko, con semblante rojizo; en su comida celestial, su comida eterna, su comida infinita; en licor y en fruto, y para su festín, con semblante rojizo, en el abundante banquete. Que las Soberanas Deidades también, cuyas alabanzas han sido cumplidas con estas

congratulatorias palabras de las Deidades Celestiales, se reúnan juntas en este banquete común de las primicias de cien otoños, de quinientos otoños. Bendicidlo inamovible y eterno y haced florecer su reinado como un abundante reinado; y desde este primer año de Kodi, él, junto al cielo y la tierra; con el Sol y la Luna, continúe dando luz y resplandor.

Con esta oración, como intermediario, como si agarrara -no la parte superior o inferior- sino la parte central de una jabalina; yo, el Nakatomi, sacerdote-jefe, Nakatomi no asomi Kiyotika, mayor rango por tanto de la corte, oficial de mayor rango, ministro asistente de la Oficina de Ritos cumplo vuestras alabanzas con palabras de agradecimiento. Hablo así humildemente.

De nuevo hablo humildemente: vosotros príncipes de sangre, príncipes, nobles de la corte, numerosos oficiales, quienes servís en la corte del Emperador; así como gentes sencillas del pueblo de las tierras de las Cuatro Regiones del reino. Reuníos juntos y observad, sentid la admiración, regocijaos, y oíd. Que estas palabras, hagan que la corte del Emperador florezca en un abundante reinado, como árboles lujosos. Sed oídos. Así rezo temerosa y reverencialmente. Hablo así humildemente.

### **29. Fórmula de bendición de la casa del príncipe Woke**

*Muro-hogi* (Philippi, 1990 pp 80)

Las cuerdas de la joven casa-muro construida, los pilares contruidos, son el pilar del corazón del señor de esta casa. Las vigas colocadas en su lugar son el escenario en orden del corazón del señor de esta casa. Los travesaños colocados en su lugar son la nivelación del corazón del señor de esta casa. Las cuerdas atadas en su lugar son el firme aseguramiento de la vida del señor de esta casa. La hierba con techo de paja en el techo es la abundancia de la riqueza del señor de esta casa.

Idumo es de nuevo cultivado; las espigas de arroz, de diez palmos de largo, de los campos recién cultivados, se han destilado en vino en recipientes poco profundos; participen de ello con placer, oh mis muchachos. Mientras bailo, levantando los cuernos de un ciervo de estas colinas, ¿no se puede comprar algo como esto en el mercado del sabroso vino Wega! ¡Así que aplaudan de corazón, mis compañeros eternos!

### **30. Palabras del Kusi-Ya-Tama-No-Kami**

*Kusi-ya-tama-no-kami* (Philippi, 1990 pp 81)

Este fuego que alimento, puede quemar hacia lo alto; hasta que en la nueva y abundante celosía celestial de Kami-musu-bi-no-mi-o-ya-no-mikoto, en la Alta Llanura Celestial el

hollín cuelgue más de ocho palmos, y hasta que bajo tierra el centro del lecho de roca se queme sólido.

Los pescadores que pescan extienden las cuerdas taku, cuerdas de diez mil brazas; y con un crujido, un sonido de crujido, atraen hacia aquí y suben las percas de boca ancha, de aleta ancha.

Así os presentaré las celestiales viandas marinas, ¡ hasta que las bandejas de bambú partido se doblen por su peso!

### **31. Fórmula de bendición del Mi-oya-No-Kami-No-Mikoto**

*Mi-oya-No-Kami-No-Mikoto* (Philippi, 1990 pp 82)

¡Cuán queridos mis descendientes! ¡Qué sublime el divino santuario! Incluso con la tierra y el cielo, juntos con el Sol y la Luna. La gente se congrega con alegría; abundan la comida y la bebida. Por todas las generaciones sin fin, día tras día incluso más floreciente, hasta a miles de años de aquí, el goce no cesará.

### **32. Palabras de Itode<sup>4</sup>**

Yo, vuestro humilde sirviente, presento estas ofrendas (con la plegaria) de que gobernéis la tierra de forma minuciosa, como las curvas de los abalorios de grandes dimensiones, vosotros podéis observar claramente sobre las montañas, ríos y el océano, como un espejo de cobre blanco. Tomad, por tanto, esta espada, de diez palmos de largo, y con ella pacificad el reino.

### **33. Declaración de fe**

*Kei shin seikatsu no koryo*

Kami no megumi to sosen no on to ni kanshashi  
akaki kiyoki makoto o motte saishi ni isoshimu koto  
yo no tame hito no tame ni hoshishi  
kami no mikoto mochi toshite yo o tsukuri katame nasu koto.  
O mikokoro o itadakite mutsubi yawaragi kuni no ryusho to sekai no kyoson kyoei to  
inoru koto (Llewellyn, 2021 pp 22-23)

Estoy agradecido por las bendiciones de las deidades y mis antepasados, y practicaré mi fe con alegría, pureza y sinceridad. Me dedicaré a servir y hacer el bien al mundo y a todas las

---

<sup>4</sup> Vs. L. PHILIPPI, Donald. *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers.* (ISBN O-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press (1990) pp 83

gentes. Cumpliré mi misión vital bajo la guía de la deidad, dedicándome con sinceridad a conseguir la paz para el mundo y para mi nación. Desde mi corazón, seguiré y respetaré humildemente a las deidades, rezando por la tranquilidad, la prosperidad y la paz para todas las naciones del mundo.

### **34. Aprendizaje de la fe**

*Kei shin seikatsu no shinjo*

Sarutahiko no O Kami to Ame no Uzume no Mikoto no mitama  
o agame uyamai Amatsu kami kunitsu kami yaoyorozu  
no kami ni kansha to inori o sasageru koto  
Sarutahiko no O Kami to Ame no Uzume no mikoto no miitsu o kashikomi matsuri  
Kami no ko to shite no shimei o tsutome hatasu koto. Sarutahiko no O Kami to Ame  
no uzume no Mikoto no michibiki o itadaki mochi  
Banyu shinka o nengan to shite hataraki tsukusu koto (Llewellyn, 2021 pp 24-26)

Honro a los divinos espíritus de Saruta-hiko-no-o-kami y Ame-no-uzume-no-mikoto; dedico mis oraciones y agradecimientos a la deidad celestial, a la deidad terrestre, a las miles de Dioses y Diosas. Seguiré las sagradas enseñanzas de Saruta-hiko-no-o-kami y Ame-no-uzume-no-mikoto; me esforzaré en cumplir mi propósito como hijo y descendiente de las Soberanas Deidades. Aceptaré la guía de Sarutahiko-no-o-kami y Ame-no-uzume-no-mikoto; me esforzaré, a través de la purificación en estimular la deidad dentro de todos los seres a través de la Naturaleza, por tanto, restablecer lo divino de todas las cosas.

### **35. Los cinco poemas sagrados**

*Goshu no shinka*

Miyagawa ya kiyoki nagare no misogi nite  
Inoran koto no kanawanu wa nashi  
Tachibana no Ise no Tsubaki no misogi nite  
Ima mo kiyomuru waga mi narikeri  
Tsumi toga ya onbe no kawa ni haroran  
Seoritsu Hime no kami no miitsu ni  
Kakenagasu omoto miya  
Suzuka Gawa Chiyo yorozuyo ni tsumi wa nakosazu  
Furi narasu suzu no hibiki ni tama michite  
Mitama no fuyu o iya kikoshimese (Llewellyn, 2021 pp 26-28)

Las sagradas aguas de Misogi fluyen puras, dando cumplimiento a la oración sincera. Ahora mi cuerpo, mi corazón y mi espíritu serán reconstruidos como nuevos; a través de Misogi en Tsubaki, antigua tierra de Ise, en Tachibana. En el río las impurezas serán alejadas de mí, como si fuera purificado en medio de Gohei, la brillante luz de Seoritsu-hime-no-kami. La luz brillante fluye desde el palacio original de la deidad, el río Suzuka. Las impurezas serán borradas por cien, por mil generaciones. Mi espíritu se desborda y vibra fortaleciendo mi alma. Hablo con asombro; oíd estas respetuosas palabras.

### 36. Tres fuentes de purificación

*Mikusa no o harahi*

To kami emi tame  
kan gon shin son rikon da ken harahi tamae  
kiyome de tamo (Llewellyn, 2021 pp 40-42)

Viviendo en paz con la gran naturaleza, moviéndose con sus cambios. Norte, noreste, este, sureste; sur, sureste, oeste, noroeste. Desde todas las partes del Universo: llevaos mis impurezas, de mi hogar, del mundo.

### 37. Palabras de purificación de los diez orígenes

*Tokusa no harae no kotoba*

Takama no hara ni kamu zumari masu  
Sume kamitachi iarawashi tamo tokusa no mizu no takara  
o mochite amateru kuniteru hiko ame no ho akari kushitama  
Nigihayahi no mikoto ni Sazuke tamo koto oshiete notamawaku  
Imashi kono mizu no takara o mochite  
Nakatsukuni ni ama kudari aohitogusa o shizume osameyo  
Aohitogusa oyobi yorozu no mono no yamai no koto araba  
Kamutakara o mochite mikuraita ni shizume okite  
Mitama shizume no matsuri o Nashite mizu no takara o furube  
Sono kamuhogi no kotoba ni iwaku  
Kinoe kinoto hinoe hinoto tsuchinoe tsuchinoto kanoe kanotomizunoe mizunoto  
HI FU MI Y I MU NA YA KO TO  
Ni oto furube yura yura  
Kaku inori se ba makaru tomo sara ni ikinan to oshie tamo.  
Ame no kami no mioya mikotomori o kake tamaite  
Ame no iwa fune ni norite kawachi no kuni no kawa kami no Ikarugamine ni ama  
kudari mashi mashite  
Yamato no kuni hiki no yama no fumoto Shironiwa no takaniwa ni Utsushi

mashimashite itsuki matsuri tamo  
 Nazukete Iso no Kami no O kami to moshi tatematsuri  
 Yoyo kamutakara o mochite yorozu no mono no tame nifurube no kamugoto o  
 mochite Tsukasa to nashi tamo yue ni Furu no Mitama no Kami to uyamai tatematsuri  
 Sume mikoto omuraji otodo sono kami takeki o mochiteisuki ni tsukae matsuri tamo  
 Mononobe no kami no yashiro ame ga shita Yorozu no mono no tagui nari iden o  
 moto no kamutakara wa iwayuru  
 okitsu kagami hetsu kagami yatsuka no tsurugi  
 Iku tama Orochi no hire hachi no hire Sara ni tokusa no kami Kinoe kinoto hinoe  
 hinoto tsuchinoe tsuchinoto kanoe kanoto mizunoe mizunoto  
 HI FU MI YO I MU NA YA KO TO  
 Ni no oto furube yura to yura Kashi tatematsuru koto no yoshi o mochite Taira keku  
 kikoshimese to Inochi nagaku shison hanei tokiwa kakiwa ni  
 Mamori tamai sakiwae tamai kaji tatematsuru  
 Jin tsu jin myo shin riki kaji (Llewellyn, 2021 pp 28-37)

En la inmensidad del Alto Cielo habitan las exaltadas deidades. La Soberana Deidad Tokusa-kandakara ha concedido riquezas de renovación, desde Nigi-hayani-no-mikoto, la deidad que brilla magníficamente con el esplendor de los cielos y de la tierra, para impartir a la gente de la Tierra el regalo de un inestimable tesoro de renovación para transmitir las antiguas enseñanzas para calmar el espíritu y revitalizarlo. Incluso si mil catástrofes ocurrieran, el Kandakara, el tesoro de la deidad, será un manantial primaveral de calma, dejando atrás cualquier enfermedad o desazón. Quédate y mantén firme mi espíritu; vibra mi interior con el tesoro de la renovación mientras canto las rituales palabras dadas por la divinidad: Kinoe kinoto hinoe hinoto tsuchinoe tsuchinoto kanoe kanotomizunoe mizunoto HI FU MI Y I MU NA YA KO TO. Las raíces de este canto yacen en el temblor del alma, animando el espíritu, y la joya del sagrado, místico sonido. El Kandakara supondrá renovación vital, incluso desde la muerte. Así está dicho. Nigihayahi-no-mikoto tomó las sagradas lecciones humildemente de las Ancestrales Divinidades y, descendiendo como un pasajero en un barco desde donde comienza el Cielo, bajó en Ikarugamine, en los tramos superiores del río en la antigua tierra de Kawachi. Allí, en un alto jardín, con luz radiante, a los pies de la montaña en el límite de las Tierras Antiguas, Nigihayahi-no-mikotose reveló como la deidad del Santuario de Iso; porque del Kandakara, los sagrados tesoros de las deidades transmitidos durante innumerables generaciones; porque de este sagrado canto con el que os haré saber diez mil cosas, adoramos a esta Soberana Deidad teniéndole en gran estima como Furu-no-mitama. La deidad espiritualmente fiera y este santuario sagrado han transmitido esta práctica a través de generaciones de sinceros adeptos. El Kandakara, el tesoro de la divinidad, tiene un poder divino para renovar y transformar incluso las diez mil cosas. Espejo distante; cerca, espejo cercano; espada para cortar la negatividad; joya del crecimiento y vida, joya de plenitud; joya para regresar de la muerte, joya para permanecer en el buen camino. Regalo para corregir los desastres, regalo para corregir los desastres del aire; incontables regalos para la purificación y la protección. Diez fuentes de renovación de la divinidad: Kinoe kinoto hinoe hinoto tsuchinoe tsuchinoto kanoe kanotomizunoe mizunoto HI FU MI Y I MU NA YA KO TO. En agradecimiento por este regalo, ofrezco



humildemente la bella joya de sonido sagrado, emanando del don de vigorizar mi espíritu. Humildemente os ruego que garantices longevidad y prosperidad para mis muchos descendientes, que me garantices protección, que me garantices felicidad. Ofrezco humildemente mis reverencias y apreciación. Este misterio, que comparto con las divinidades, es mi fuerte timón.

### **38. Diez grandes tesoros de la deidad**

*Kandakarano-o-mina*

Okitsu kagami hetsu kagami  
Yatsuka no tsurugi  
Iku tama  
Taru tama  
Makaru gaeshi no tama  
Chi gaesi no tama  
Orochi no hire Hachi no hire Kusanaga no mono no hire  
Furube yura yura to furube (Llewellyn, 2021 pp 42-44)

Espejo distante; cerca, espejo cercano; espada para cortar la negatividad; joya del crecimiento y vida, joya de plenitud; joya para regresar de la muerte, joya para permanecer en el buen camino. Regalo para corregir los desastres, regalo para corregir los desastres del aire; incontables regalos para la purificación y la protección: dad energía a mi espíritu con estos regalos.

### **39. Plegaria sagrada**

*Shin Paishi*

Kakema kumo kashikoki tsubaki o kami yashiro no omae o orogami matsurite  
kashikomi kashikomi mo maosaku o kamitachi no hiroki atsuki mi megumi o  
katajikenami matsuri Takaki totoki mioshe no mani mani Sumera mikoto o aogi  
matsuri naoki tadashiki magokoro mochite Makoto no michi ni tago koto naku  
Oimotsu waza ni hage mashime tamai Ie kado takaku mi sukoyaka ni Yo no tame hito  
no tame ni tsukusashime tame to Kashikomi kashikomi mo maosu (Llewellyn, 2021  
pp 44-48)

Humildemente me dirijo a la deidad orando. Rezo a la deidad del Gran Santuario de Tsubaki, hablando con corazón respetuoso, presento las ofrendas y plegarias. Acudo humildemente y con gran respeto. Imploro a todas las deidades que acepten estas ofrendas que han sido traídas

con gratitud por las bendiciones y nobles enseñanzas que me han otorgado. A la divina, sublime deidad, ofrezco humildemente mis plegarias. Enséñame a vivir con un corazón puro y sincero. Garantízame perseverancia y que mi corazón sea genuino, como el de un niño, y verdadero. Garantízame que permaneceré en el camino de la sinceridad y la verdad. Garantízame que seré fuerte y diligente en mis acciones. Garantízame buena salud para mi familia; dales fuerza de espíritu, mente y cuerpo. Garantízame que haré el bien y serviré a todas las clases de personas. Con admiración y reverencia digo humildemente estas palabras.

#### **40. Palabras de alabanza**

*Tatae goto*

Futsu no Mitama no O Kami Furu no Mitama no O kami Futsushi no Mitama  
no O Kami Okitama Sarutahiko no O Kami Miyabi Ame no Uzume no Mikoto o mina  
wa tatae matsurite iso no kami Tsubaki no O Kamitachi O Kami O Kami miitsu  
kagayaku totohiya O Kami O Kami miitsu kagayaku totohiya O Kami O Kami  
miitsu kagayaku totohiya (Llewellyn, 2021 pp 48-50)

(Se canta al unísono) A todas las divinidades del Santuario de divinidades en Iso, y del Gran Santuario de Tsubaki; aligerad vuestro espíritu. ¡Oh, deidad, guíanos e ilumina el camino! ¡Oh, deidad, guíanos e ilumina el camino! ¡Oh, deidad, guíanos e ilumina el camino!

#### **41. Rezo de Inari**

*Irani Norito*

Kakemkumo kashikoki Inari O kami no o mae ni kashikomi kashikomi mo  
maosaku Ashita ni yube ni isoshimi tsutomuru Ie no nariwari o yurumu koto naku  
okotaru koto naku  
Iya susume ni susume tamai iya tasuke ni tasuke tamaite Iekado takaku fuki oko  
sashime tamai Kakiha ni tokiha ni inochi agaki Uminoko no yasotsuzuki ni itaru made  
ikashi yakuwae no gotoku tachi sakashime tamai Ie ni mo mi ni mo Magakami no  
magakoto ara shimezu Ayamashi okasu koto no aramu o ba Kannaobi onaobi ni  
minaoshi kikinaoshi mashite  
Yo no mamori Hi no mamori ni mamori Sakiwae tamae to Kashikomi Kashikomi  
maosu (Llewellyn, 2021 pp 58-62)

Humildemente me acerco a la deidad de Inari con las oraciones. Con admiración y reverencia, digo humildemente estas palabras: ‘Día y noche, trabajaré diligentemente en mis tareas, mi familia no perderá el enfoque, ni dejaremos nada por hacer. Rezo para que la

deidad infunda en mí coraje y arrojo para hacer frente a los desafíos. Garantiza que los divinos vientos traerán prosperidad a mi familia. Nos regalarán una larga vida que será fuerte y sólida. Asegura que mis descendientes, por incontables generaciones conocerán la protección, la salud y la longevidad. Garantízanos seguridad frente a las deidades malévolas, y que mi hogar y mi cuerpo estarán protegidos de acciones malévolas. Si cometo un error, si me desvío de mi procurada senda, ruego que la deidad me ayude a corregir mi camino que una vez más pueda oír claramente; que una vez más pueda permanecer con la mente abierta. Protégeme en la noche, protégeme y dame refugio durante el día. Dame felicidad. Con admiración y reverencia, pronuncio humildemente estas palabras.

#### **42. Palabras de purificación**

*Harae no kotoba*

Kakemakumo kashikoki Izanagi no O kami Tsukushi no Himuka no Tachibana no Odo no Ahagihara ni Misogi harahi tamaishi toki ni nari maseru Haraedo no O kamitachi Moromoro no magagoto tsumi kegare aramu o ba Haae tamai kiyome tamae to Maosu koto o Kikoshi meseto Kashikomi kashikomi mo maosu (Llewellyn, 2021 pp 76-78)

Humildemente me acerco rezando a la deidad, nuestra deidad ancestral Izanagi-no-o-kami, representado en Misogi en Ahagiraha de Odo, Tachibana de Himuka, en Tsukushi de las Antiguas Tierras, donde su propio ser fue limpiado por muchas Grandes Deidades de purificación. Imploro humildemente a la deidad que me limpie de todas mis impurezas; en mi interior, en mis relaciones con los demás y entre yo mismo y el camino de la Naturaleza. Aquí dispongo estas modestas palabras; humildemente, reverencialmente, pronuncio esta oración.

#### **43. Oración para la completa purificación**

*Issai joju no harai*

Kiwamete kitanai mo tamari nakere ba kitanaki to wa araji uchi to no tamagaki Kiyoku kiyoshi to maosu (Llewellyn, 2021 pp 82-83)

Incluso por las cosas más impuras, incluso si las cosas se han quedado sin hacer y en desorden, pido respetuosamente a la divinidad que escuche estas palabras y grantice la completa purificación y nitidez; ambas por dentro y por fuera.

#### **44. Práctica de los Nueve Caracteres**

### *Kuji ho*

(Canto con vibración espiritual para invocar la protección del kami)

Toin o motte okonau, rin pyo to sha kai jin retsu zai zenrin pyo to sha kai jin  
retsu zai zen rin pyo to sha kai jin retsu zai zen rin pyo to sha kai jin retsu zai zen  
Myo ho ji gen jin pen jin tsu riki Myo ho ji gen jin pen jin tsu riki Myo ho ji gen jin  
pen jin tsu riki Doso sarutahiko dai myo jin Doso sarutahiko dai myo jin Doso  
sarutahiko dai myo jin Harae tamai kiyome tamae rokkonshojo Harae tamai kiyome  
tamae rokkonshojo Harae tamai kiyome tamae rokkonshojo (Llewellyn, 2021 pp  
84-86)

Estaré con el poder ante la adversidad, con coraje y confianza, avanzando con fuerza. Seguiré el kannagara, el camino del universo, la deidad que manifiesta el poder divino en mi ser. Barre las impurezas de mi ser y purificar las seis podredumbres de mi espíritu.

### **45. Plegaria corta**

#### *Ryaku Haishi*

Doso Sarutahiko Dai Myo-jin Doso Sarutahiko Dai Myo-jin Doso Sarutahiko  
Dai Myo-jin Harae tamai kiyome tamae mamori tamai Sakiwae tamae terashi tamai  
michibiki tamae (Llewellyn, 2021 pp 86-88)

Sarutahiko, Gran ser brillante, limpia las impurezas de mi cuerpo y de mi espíritu; dame protección; garantízame felicidad; devuelve el brillo a mi alma y guíame.

### **46. Plegaria Kamidana**

#### *Kamidana Hishi*

Kore no kamudoku ni masu Kakemakumo kashikoki Amatsu kami Amaterasu  
O Mi Kami Kunitsu kami Sarutahiko no O Kami Ubusuna no O Kami Yaoyorozu no  
kamitachi no omae o origami matsurite O Kamitachi no maosaku O kamitachi no  
hiroki atsuki mi megumi o Katajikenami matsuri Takaki totoki mioshie no mani mani  
naoki tadashiki magokoro o mochite Makoto no michi ni tago kotonaku Oimotsu  
waza ni hage mashime tamai Ie kado takaku mi sukoyaka ni Yo no tame hito no tame  
ni tsuku sashime tamar to Kashikomi kashikomi mo maosu (Llewellyn, 2021 pp  
96-100)

En este estanco habita la amada deidad. Humildemente, me acerco con oraciones. Rezo a Amaterasu-o-mi-kami, líder todas las Deidades Celestiales; a mi propia deidad guadiana, a las numerosas miles de deidades: hablo a todas las deidades con corazón respetuoso, y a estas

deidades presento humildemente mis oraciones. Vengo con humildad y gran respeto. Suplico a todas las deidades que acepten estas ofrendas que presento con corazón agradecido por las bendiciones que han derramado en mí. Ruego a todas las deidades que concedan sus bendiciones, estaré muy agradecido por vuestros favores. Garantizadme perseverancia y mi corazón será genuino, como el de un niño, y sincero, garantizad que permanezca en el sendero de la sinceridad y la verdad. Garantizad que sea fuerte diligente en mis ocupaciones; buena salud a mi familia: dadles fuerza de espíritu, mente y cuerpo. Garantizad que haré el bien y serviré a todo tipo de personas. Humildemente, respetuosamente, pronuncio estas palabras.

#### **47. Plegaria ancestral**

*Sorei Hashi*

Yoyo no mi oyatachi nanigashi no mitama no mimae o orogami matsurite  
tsusushimi uyamai mo maosaku Hiroki atsuki mi megumi o katajikenami matsuri  
Takaki totoki mioshie no manimani Mi o tsusushimi waza ni haremi Ukara yakara  
moromoro kokoro o awase Mutsubi nagomite Uyamai tsukae matsuru sama o  
Megushi to misonawashimashite Uni noko no yasotsuzuki ni itaru made Ie kado  
takaku tachi sakaeshime tamae to Tsutsushimi uayamai no maosu (Llewellyn, 2021 pp  
100-103)

Rezo humildemente a mis generaciones y generaciones de ancestros y especialmente al espíritu de (...) Presento estas nobles ofrendas y rezo con humildad y reverencia. Suplico que aceptéis estas ofrendas que presento con corazón agradecido por la multitud de bendiciones que me habéis concedido. Humildemente pido que me enseñéis a vivir con sinceridad. Dadme valor en mis esfuerzos para vivir como es correcto, para unir los corazones de los miembros de mi familia; para vivir en armonía, con respeto y sirviendo a los demás. Continúad protegiendo y velando a mi familia y mis descendientes. Garantizad prosperidad y respeto para mi familia. Ofrezco esta oración con humildad y reverencia.

#### **48. Oración para la purificación a través del Misogi**

*Misogi no o harai*

Takama no hara ni kamu zumari masu. Kamurogi Kamuromi no mikoto  
mochite Sume mi oya kamu Izanagi no Mikoto Tsukushi no Himuka no Tachibana no  
Odo no Ahagihara ni Misogi harae tamaishi toki ni are maseru Haraedo no O  
Kamitachi Moromoro no magagoto tsumi kegare o Harai tamae kiyome tamae to  
Mosu koto no yoshi o Amatsu kami kunitsu kami Yaoyorozu no kamitachi tomo ni  
Kikoshi mese to Kashikomi kashikomi no maosu (Llewellyn, 2021 pp 1-3)

En la Extensión del Alto Cielo moran las enaltecidas deidades. Por mandato de nuestra divina deidad ancestral, la noble deidad masculina y la augusta deidad femenina del Cielo, nuestra ancestral deidad Izanagi-no-mikoto interpretó el misogi en Ahagihara de Odo, Tachibana de Himuka, en Tsukushi de la Tierra Antigua, donde su propio ser fue limpiado de todas las impurezas por las numerosas Deidades de Purificación. Imploro humildemente a la deidad que me limpie de todas mis impurezas, dentro de mí mismo y en mis relaciones con los demás, y entre el Camino de la Naturaleza y yo mismo. Todas las consiguientes deidades del Cielo y de la Tierra -cada una de las mil deidades- oíd estas modestas palabras. Humilde, reverencialmente, pronuncio esta oración.

#### **49. Palabras Hi Fu Mi de purificación**

*Hi fu mi no harae no kotoba*

Hi fu mi yo i mu na ya ko to Mo chi ro ra ne shi ki Ru yu i tsu wa nu so O ta  
ha ku me ka u o e ni Sa ri he te no ma su a se e ho re ke (Llewellyn 2021, pp 70)

-Sílabas sagradas cantadas a la divinidad-

#### **50. Práctica para la purificación de las Seis Raíces de Nuestro Ser**

*Rokkon shojo no kingyo*

Doso no kami Amaterashimasu sume o mi kami no mimune o Tsutaete oshie  
michibiki notamawaku Hito wa sunawachi ame no shita no kami no mitama mono  
nari Ametsuchi o tsukuri nashi tamo Dai uchu no bunshin nari ujiko nari Yoroshiku  
shizumaru koto o tsukasadaru beshi Kokoro wa sunawachi kami to kami to no moto  
no aruji tari Nanjira no shinshin o itamasihmuru koto nakare Kono yue ni me ni  
moromoro no fujo o mite Kokoro ni moromoro no fujo o mizu Mimi ni moromoro no  
fujo o kikite Kokoro ni moromoro no fujo o kikazu Hana ni moromoro no fujo o  
kagite Kokoro ni moromoro no fujo o kagazu Kuchi ni moromoro no furo o yute  
Kokoro ni moromoro no fujo o yuwazu Mi ni moromoro no fujo ni furete Kokoro ni  
moromoro no fujo ni furezu Kokoro ni moromoro no fujo o omo tomo Naka gokoro  
ni moromoro no fujo o omowazu Kono toki ni kiyoku isagiyoki koto ari Moromoro  
no nori wa kage to katachi no gotoshi Kiyoku kiyō kereba kari ni mo kegaruru koto  
nashi Koto o toraba ube karazu Mina hana yorizo ko no mi to wa naru Waga mi wa  
sunawachi rokkonshojo nari Rokkonshojo naru ga yue ni go zo no shinkun anrei nari  
Go zo no shinkun anrei na ru ga Yue ni tenchi no kami to do kon nari Tenchi no kami  
to dokon naru ga Yue ni banbutsu no rei to dotai nari Banbutsu no rei to dotai naru ga  
Yue ni nasu tokoro negote joju sezu to yu koto nashi Mu jo rei ho Shin ju bu gyo Ten  
jo mu kyu Mei un ryu sho Kannagara reitsu Harahi tamae kiyome tamae Mamori  
tamae sakiwae tamae Terashi tamae michibiki tamae. (Llewellyn 2021, pp 50-58)

La deidad de la Tierra, Sarutahiko-no-o-kami, siguiendo las instrucciones de Amaterasu-o-mi-kami, nos guía transmitiendo las enseñanzas sagradas del camino antiguo. Toda persona es la encarnación de la deidad, habiendo recibido el regalo de nacer y crecer. La deidad dio vida al Cielo y la Tierra. Los seguidores de la deidad recibirán esta enseñanza sagrada con la cual tendrán la capacidad de calmar, de tranquilizar sus espíritus. Los cimientos del espíritu y de la deidad residen en nuestros corazones. Tampoco ningún espíritu ni ningún cuerpo debe sufrir. El ojo puede ver toda clase de acciones impuras, pero no dejar que estas visiones manchen el corazón. El oído podrá escuchar toda clase de sonidos impuros, pero no dejar que el corazón se corrompa. La nariz podrá oler toda clase de olores impuros, pero no dejar que el corazón sea ultrajado por estos olores. Las bocas podrán decir toda clase de impurezas, pero no dejar que estas palabras profanen el corazón. Aunque el cuerpo sea agredido por toda clase de energías impuras, no dejará que estas impurezas entren en el corazón. El corazón podrá contemplar toda clase de pensamientos impuros, pero no dejar que estas impurezas alcancen el núcleo central del corazón. Estos momentos serán limpiados por aquellos de corazón puro. Estas enseñanzas encarnan la espiritualidad de la vida. Las impurezas serán temporales, para ello hay una serie de enseñanzas que desviarán el mal y reflejarán la purificación de la raíz, el núcleo del corazón. La vida no puede ser comprendida meramente a través de las palabras; así como las flores son el fruto del árbol, las seis raíces emanan de nuestro propio ser. Realmente, la purificación de las seis raíces otorga vitalidad y paz a nuestros cinco sentidos. Nuestros cinco sentidos conocerán la vitalidad y la paz; a partir de ahí conoceremos nuestra raíz común con la deidad del Cielo y la Tierra. Entonces estaremos unidos con el espíritu de mil fuentes a través de la Naturaleza. Por ello, no habrá aspiraciones más allá de nuestra comprensión. Con espíritu humilde, confiamos en el camino de la deidad y cumplimos nuestro propósito vital con sinceridad. La fe es tan eterna como el Cielo y la Tierra. Restaura nuestro brillo original y danos fuerza para sobreponernos a las dificultades de la vida y vivir en armonía con el divino camino de la Naturaleza. Barre las impurezas de mi ser y purifica mi espíritu; otórgame protección, garantízame felicidad; trae brillo a mi espíritu y guíame.

## **51. Plegaria especial a las deidades del Cielo y de la Tierra**

*Tenshin chigi kinen norito*

Kami wa Takama no Hara o terashi shimo wa Ashihara no nakatsu kuni o  
kagayakashi tamo Kamikaze no Ise no kuni ichi no miya chigi dai hongu to tatae  
matsuru Tsubaki o kami yashiro ni kami yo nagara mo iwai matsuru Shushin  
michibiki no michi no oya Tsubaki Dai Myo Jin Sarutahiko no o kami Aidono ni iwai  
matsuru Sumemima Ninigi no mikoto on haha takuhata Chiji Hime no mikoto Haishi  
niwa Ame no uzume no mikotogyoman dai myo jin Amatsu kami kunitsu kami  
yaoyorozu chii ho yorozu no kamigami no totoki mitama o kaku agame uyamai  
Tsukae matsuru\* Ujiko mamebito su keisha no sei katsu katsudo jigyo Mata sono  
meiun nengan kibo no ue ni Kusushikumo taenaru shinchi reino o kagafurase tamai  
Mamebito tachi no mina o omae ni noriaguru korera imashi omae ni maimode taru

Kannagara moromoro no sawari o harai nozoki Shogyo sukoyaka ni aratame tadashi Ametsuchi to dokon ittai no reiken o taitoku seshime tamai Amatsu hi no o kami Amaterashi masu sumera o mi kami no Mimune no manimani Moto o moto to nashi Sue o sue to nashi Hidari o hidari to nashi Migiri o migiri to nashi Nanigoto o mo minaoshi kikinaoshi tamaite Higoto yogoto Masho no mono ni okasaruru koto naku Tsuyoku tadashiku mukusaka ni Mamori sakiwae michibiki tamai Tensoku ni motozukite Chigyo no ryusho ni tsutome Yoku sono ninmu yakuwari o hatashi motte Tenroku eisho Fukutoku enman Mubyo sokusai Ishoku jujitsu Jutaku heian Kanai anzen Kotsu anzen Kagyo hanei ni Arashime tamai Shichi nan sokumetsu shite Shichi fuku sokusho seshime Akuin o danzetsu shite Zenkon o iyasakae ni arashime tamai Shinshu o shuri shite minzoku kyowa Bandai taihei no motoi o Kono kokudo ni kizuki Kokka ryusho Sekai ikka Tenchi heian Issai kotogotoku mina Kami no ujiko toshite Kannagara no yorokobi ni Iki yuku koto o e seshime tamai Onomo onomo sono nengan joju no tame Yo no mamori Hi no mamori ni mamori Michibiki sakiwae tame to Inori maosu koto o Michibiki no kami no On michibiki no manimani Yaoyorozu no kamitachi tomo ni Kikoshimeshi ai uzunai shiroshi meshi tame to Kashikomi kashikomi mo maosu Mu jo rei ho Shin ju bu gyo Ten jo mu kyu Mei un ryu sho Bu nan nyu shin Ka sho an raku Doso Sarutahiko Dai Myo Jin Doso Sarutahiko Dai Myo Jin Doso Sarutahiko Dai Myo Jin Harae tamae kiyome tamae rokkonshojo Harae tamae kiyome tamae rokkonshojo Harae tamae kiyome tamae rokkonshojo Myo ho ji gen jin pen jin tsu riki Myo ho ji gen jin pen jin tsu riki Myo ho ji gen jin pen jin tsu riki Mamori michibiki tamae (Lewellyn 2021, pp 62-76)

Sarutahiko-no-o-kami brilla en la Alta Llanura Celestial, proyectando brillo a lo ancho del Gran Reino Terrenal de Ashiharano-nakatsu-kuni. Vientos divinos envuelven el Gran Santuario de Tsubaki, el primer santuario de Ise, el santuario principal de todas las deidades Terrenales, donde generaciones han acudido a presentar sus ofrendas. Sarutahiko-no-o-kami ha sido venerada a lo largo de los años como la principal deidad guía en la Tierra. Respetamos y reverenciamos los nobles espíritus de las deidades consagrados aquí: Sumemima-ninigi-no-mikoto y su estimada madre, Taku-hatachiji-hime-no-mikoto, también consagrados aquí Ame-no-uzume-no-mikoto, Kono-hana-sakuya-hime-no-mikoto y Gyoman-dai-myō-jin, deidades Celestiales, deidades Terrestres; todas las mil deidades, el mitama de muchas deidades eminentes: les presentamos humildemente nuestros respetos. Garantizad a estos verdaderos seguidores del Shinto que los deseos de nuestros corazones se cumplan y que seamos orientados en conocimiento y habilidad para recibir realización espiritual. (Añadir nombre del demandante si se desea). Suplicamos a las deidades que purifiquen nuestro camino para que podamos cumplir nuestra misión divina. Retirad cualquier tipo de obstáculo, corregir nuestro camino para una salud renovada. Nos originamos de la misma raíz que el Cielo y la Tierra; rezamos a las deidades que nos ayuden a obtener realización espiritual. Amaterasu-o-kami, brillando desde los Cielos, impartió enseñanzas que devolverían todas las cosas a su estado original: restaurar el principio como el principio, restaurar el final como el final, restaurar la izquierda como la izquierda, restaurar la derecha como la derecha, todo lo que necesitara ser restaurado; garantizad que podamos oír y comprender el camino correcto. Cada día, cada noche, no dejéis que nos afecten las cosas



malvadas. Dadnos prosperidad con fuerza y rectitud. Garantizadnos protección, felicidad y guía. Dirigidnos para cargar con nuestra misión vital con fuerza y claridad. Ayudadnos a seguir las enseñanzas del Cielo, para procurar la paz y cumplir nuestras misiones y responsabilidades con humildad. Longevidad del brillo del Cielo. Plenitud de felicidad y virtud. Libertad de enfermedades y desastres. Satisfacción de nuestras necesidades básicas. Paz y tranquilidad en nuestros hogares. Seguridad para nuestras familias. Seguridad en nuestros viajes. Prosperidad en nuestro negocio; concedes todas estas bendiciones. Así como desterráis los siete problemas, dad origen a las siete bendiciones. Cortad y separad las causas malvadas de nosotros; haced que las buenas raíces florezcan para la eternidad. Garantizad que los países de este mundo divino gobiernen con armonía y verdad; que innumerables generaciones conozcan la paz y la armonía en la tierra. Construid un mundo basado en la prosperidad para las generaciones venideras, otorgad paz en el Cielo y en la Tierra. Capacitadnos para regocijarnos en la deidad y en todas las cosas vivientes; que se realicen todos y cada uno de los deseos de nuestros corazones. Protegednos en la noche. Protegednos y resguardadnos en el día. Guiadnos y garantizadnos felicidad. Humildemente, rezamos por estas cosas. Gran deidad guía, junto a las ocho mil deidades, dadnos una serie de guías. Suplicamos a la deidad que una y escuche nuestras plegarias. Humilde, respetuosamente pronunciamos esta oración. Con espíritu humilde, confiamos en el camino de la deidad y cumplimos nuestro propósito vital con sinceridad. La fe es tan eterna como el Cielo y la Tierra. Restaurad nuestro brillo original, y garantizadnos fuerza para sobreponernos a las dificultades de la vida y vivir en armonía con el espíritu divino de la Naturaleza. Sarutahiko, Gran Ser Brillante. Barre las impurezas de mi ser y limpia las seis raíces de mi espíritu. Hacednos seguir el kannagara, el camino del universo, la deidad manifestando su divino poder en nuestros seres. Conferidnos protección y guía.

## **52. Unificación de la Pureza del Cielo y de la Tierra**

*Tenchi issai shojo harai*

Tenshojo chisojo naigeshojo Rokkonshojo to harai tamo Tenshojo to wa Ten no shichiyo kuyo niji hashuku o Kiyome Chishojo to wa Chi no kami sanji roku jin o Kiyome Naigeshojo to wa Kanai sanbo dai kojim o Kiyome Rokkonshojo to wa Sono mi sono tai no kegare o Harai tamae kiyome tamo Koto no yoshi o Yaoyorozu no kamitachi Moromoto ni saoshika no yatsu no on mimi o furitate te Kikoshimese to maosu. (Llewellyn 2021, pp 78-82)

Pureza del Cielo, pureza de la Tierra, dentro y fuera, barred completamente las impurezas de todos los seres. Conferid claridad en nuestra era, a nuestro destino, a nuestro universo. Elimina los obstáculos e impurezas de esta Tierra. Las deidades de la Tierra -los treinta y seis guardianes principales- barred las impurezas de dentro y fuera de nuestros hogares; y purificad las deidades de los Tres Tesoros, purificad las Seis Raíces de nuestro ser; retirad los obstáculos de nuestro camino; barred las impurezas y devolved la claridad. Rezamos a las mil

deidades que permitan que esto suceda. Cada criatura de esta Tierra espera ante vosotros fervientemente; humilde, respetuosamente pronunciamos estas palabras.

### **53. Oración diaria**

#### *Nippaishi*

Kami wa Takama no Hara o terashi Shimo wa Ashihara no Nakatsu Kuni o Kagayakashi tamo Kamikaze no Ise no kuni ichi no miya Tsubaki Dai Myo Jin Sarutahiko no o Kami Haishi ame no Uzume no mikoto no omae o orogami matsurite Kashikomi kashikomi mo maosaku O kamitachi no hiroki atsuki Mi megumi o katajikenami matsuri Takaki totoki mioshie no manimani Naoki tadashiki magokoro mochite Makoto no michi ni tago kotonaku Oi motsu waza ni hagemashime tamai Ie kado takaku mi sukoyaka ni Yo no tame hito no tame ni tsuku sashime tamae to Kashikomi kashikomi mo maosu. (Llewellyn 2021, pp 88-92)

Sarutahiko-no-o-kami brilla en la Alta Llanura Celestial, proyectando brillo a lo ancho del Gran Reino Terrenal de la Tierra Antigua. Vientos divinos envuelven el Gran Santuario de Tsubaki, el primer santuario de Ise, donde habitan las grandes brillantes deidades Sarutahiko-no-o-kami y Ame-no-uzume-no-mikoto. Ante estas deidades rezo y presento mis ofrendas, hablando humildemente y con ánimo respetuoso. A todas las divinas deidades de todo el Cielo y la Tierra ofrezco agradecidamente mi servicio y pido que me otorguen bendiciones. Con gran respeto, trato de seguir las enseñanzas de la deidad en orden de devolver mi espíritu a la senda correcta de Pureza, iluminación, rigor y rectitud. Garantizad que viva con corazón sincero y justo; libradme de herir a los demás y conceded que soporte mis responsabilidades con diligencia y sinceridad. Rezo para que mi hogar sea bendecido y mi familia tenga buena salud. Trabajaré para servir a los demás y para beneficiar mi mundo y a la humanidad. Humilde, respetuosamente pronuncio estas palabras.

### **54. Oración diaria corta**

#### *Ryaku nippaishi*

Kami wa Takama no Hara o terashi Shimo wa Ashihara no Nakatsu Kuni o Kagayakashi tamo Kamikaze no Ise no kuni ichi no miya Tsubaki Dai Myo Jin Sarutahiko no o Kami Harae tamae kiyome tamae mamori tamae Sakiwae tamae terashi tamae michibiki tamae Sugasugashiku sukoyaka ni higoto yogoto o Arashime tamae to Kashikomi kasikomi mo maosu Mu jo rei ho shin ju bu gyo Ten jo mu kyu meu un ryu sho Bu nan nyu shin ka sho an raku Harae tamae kiyome tamae mamori tamae Sakiwae tamae terashi tamae michibiki tamae. (Llewellyn 2021, pp 92-96)

Sarutahiko-no-o-kami brilla en la Alta Llanura Celestial, proyectando iluminación a lo ancho del Gran Reino Terrenal de la Tierra Antigua. Vientos sagrados envuelven el Gran Santuario de Tsubaki, el primer santuario de Ise, donde habitan las grandes brillantes deidades Sarutahiko-no-o-kami y Ame-no-uzume-no-mikoto. Barred las impurezas de mi ser y purificad mi espíritu. Concededme protección; concededme felicidad; restaurad el brillo a mi alma y guiadme. Cada día y cada noche, dadme buena salud y renovación espiritual. Humilde, respetuosamente pronuncio estas palabras. Con espíritu humilde, confiaré en las deidades y cumpliré mi propósito vital con sinceridad. La fe es tan eterna como el Cielo y la Tierra. Devolvedme mi brillo original y otorgadme fuerza para superar las dificultades de la vida y vivir en armonía con el divino camino de la Naturaleza. Barred las impurezas de mi ser y purificad mi espíritu. Concededme protección; concededme felicidad; restaurad el brillo a mi espíritu y guiadme.

## **XI. Conclusiones**

Como hemos podido observar, los norito suponen una representación especialmente relevante en el panorama histórico- religioso de Japón y que aún en la actualidad conservan esta importancia capital, sobre todo presentes en los momentos de mayor importancia de la vida de la mayoría de japoneses, puesto que marcan el ritmo de las principales festividades y eventos o ritos de los individuos con mayor carácter trascendente, y cuya pervivencia, repleta a menudo de arcaísmos lingüísticos y reminiscencias míticas, constituyen un nexo del pueblo japonés con su pasado y su tradición. A lo largo de las líneas anteriores hemos podido estudiar en qué consisten los norito, como se desarrolla su práctica dentro de los rituales sintoístas, cuáles son sus principales características y formatos así como temáticas. Por otro lado, hemos podido hacer un breve recorrido por su contexto social, cultural y político-religioso, y conseguido ofrecer una traducción comprensible de los mismos que permita su lectura cómoda así como su recitación en su original japonés.

## XII. Glosario de términos sintoístas en orden de importancia

- Amaterasu-oho-mi-kami: Amateratsu, la diosa solar principal
- Aramaturi-no-miya: Santuario anexo al de Ise, donde habita Ara-mi-tama, el espíritu salvaje de Amateratsu.
- Urabe: Adivinos/augures.
- Kuni-tu-tumi: Manifestaciones terrestres de los pecados.
- Sumera/ Sume-mi-ma-no-mikoto:
- Itu-iro no mono: Los cinco tipos de cosas, los cinco tesoros.
- Saka-tu-ko: Virgen que se encargaba de destilar el vino de arroz en los rituales.
- Saka-nami: Asistente de la Saka-tu-ko.
- Ko-basiri: Asistente que trasladaba los objetos.
- Hahi-yaki: Asistente que preparaba las cenizas con las que se destilaba el vino de las ofrendas.
- Kamagi-kori: Cortadores de madera, preparaban la ofrenda de las primicias.
- Ahi-dukuri: Dos asistentes que ayudaban a destilar el vino.
- Ina-no-mi-no-kami: Asistente que transportaba los tallos de arroz.
- Mi-tosi no sume-gami-tati: Deidades del Grano.
- Oho-yasima-guni: Las Seis Grandes Islas del archipiélago de Japón.
- Oho-yasima Toyo-asi-hara no Midu-ho-no-kuni: La Gran Tierra de las Ocho Islas de las Abundantes Llanuras de Junco y de las Frescas Espigas de Grano (nombres de Japón).
- Ame no mi-kage: Edificio donde habita una deidad o el espíritu del emperador.
- Ama-tu-yasiro, Kuni-tu-yasiro: Santuarios que reciben financiación estatal.
- Ama-tu-tumi: Manifestaciones celestiales de los pecados.
- Takama-no-hara: Morada invisible de las deidades.
- Imibe: Uno de los principales clanes presentes en la corte Yamato, con especial papel durante los rituales sintoístas estatales.
- Mi-agata: Tierras que pertenecen a la corte imperial.
- Sima: Isla.
- Kamube: Personal devoto encargado de un santuario en ciertos territorios.
- Kuni-no-miyatuko: Gobernantes de tierras de la corte Yamato.
- Yama-no-kuti: Culto que se rendía a las deidades de las Entradas de las Montañas en Yamato.
- Nakatomi: Antigua familia que se pretendía descendiente de Amateratsu. Uno de sus miembros oficiaba los grandes rituales.
- O-yamato-neko: ‘Gobernante de Yamato’, título del emperador.
- Tatahe-goto wohe-maturu: ‘Para cumplir sus alabanzas’.
- Oho-mi-kamunagi: ‘Alta sacerdotisa’. Encargada de las deidades protectoras de la corte.
- Wigasuri no mi-kamunagi: ‘Sacerdotisa de Wigasuri’. Encargada de las deidades de la tierra donde estaba el palacio imperial.

- Mi-kado no mi-kamunagi: ‘Sacerdotisa de las Puertas’. Encargada de las deidades que habitaban las entradas del palacio imperial.
- Iku-sima no mi-kamunagi: ‘Sacerdotisa de Iku-sima’. Encargada de las deidades de Iku-sima, de todo Japón.
- Ituki-no-hime-miko: ‘Princesa consagrada’, seleccionada para presidir el Gran Santuario de Ise, cuyo servicio duraba tanto como la vida del emperador (se purificaba mediante grandes ritos especiales cada tres años).
- Kamu-dukasa: Sacerdote urabe.
- Kamu-nusi: Encargado de ciertos rituales u ofrendas.
- Kamu-nusi-be: Clase sacerdotal.
- Hafuri: Sacerdotes exorcistas o bien matarifes.
- Mono-imi: Vírgenes que realizaban rituales de purificación en el Gran Santuario de Ise.
- Negi: Rango sacerdotal.
- Uti-bito: Rango sacerdotal inferior al Negi.
- Sumemutu-kamurogi kamuromi: Deidades ancestrales.
- Sume-gami: Gran Deidad Soberana.
- Sume-mi-ma-no-mikoto: Ancestro del emperador, título ‘Soberano Nieto’.
- Sikisima ni Oho-yasima-guni sirosisi sume-mi-ma-no-mikoto: El emperador Sujin.
- Tama-gusi: Tipo de ritual sagrado en que se cortan madera o telas.
- Tuku-yomi-no-miya: Santuario anexo a Ise dedicado a la deidad lunar.
- Woke: Territorio del archipiélago durante el período de la corte Yamato.
- Mi-kumari: Separaciones de agua donde habitan las deidades.
- Yuki y Suki: Regiones donde crece el arroz que se presenta en el Festival de la Petición de Grano.
- Iku-wi, Saku-wi, Tu-naga-wi, Asuha, Hahiki: Soberanas Deidades a cargo de la sacerdotisa de Wigasuri.
- Taketi, Kadurati, Tohoti, Siki, Yamanobe, Sofu: Soberanas Deidades de los Campos Imperiales.
- Asuka, Ihare, Osaka, Hatusi, Unebi, Miminasi: Soberanas Deidades de las Entradas de las Montañas.
- Yosino, Uda, Tuke, Kaduraki: Soberanas Deidades de las Separaciones de Agua.
- Waka-uka-no-me-no-mikoto: Soberana Deidad de la comida del emperador.
- Kahahi: Territorio del archipiélago japonés, en Hirose.
- Tatino en Tatuta: Territorio del archipiélago durante el período de la corte Yamato.
- Sarutahiko-no-o-kami: Soberana Deidad que habita en el santuario anexo a Ise.
- Kono-hana-sakuya-hime-no-mikoto, Gyonman-dai-myō-jin: Soberanas Deidades del santuario de Tsubaki.
- Kusi-ya-tama-no-kami: Rango sacerdotal.

- Mi-oya-no-kami-no-mikoto: Rango sacerdotal.
- Itode: Territorio del archipiélago japonés del período Yamato.
- Toyo-uke-no-miya: Soberana Deidad de los Campos de Yamada.
- Hani-yama-hime, Ho-musu-bi-mi-kami: Soberana Deidad del Agua.
- Ho-musu-bi-no-kami: Hijo de Izanami.
- Tuku-yomi-no-mikoto: Soberana Deidad Lunar

### XIII. Bibliografía consultada

BOCK, Felicia. *Engi-shiki. Procedures of the Engi Era: books VI-X*. (ASIN B0080H1ZM2) Tokyo: Sophia University (1972)

CRESPÍN PERALES, Montserrat; DOMÉNECH DEL RÍO, Antonio José; N. PRATS, Ramón; PREVOSTI I MONCLÚS, Antoni. *Pensamiento y religión en Asia Oriental*. (PID\_00155215) Universitat Oberta de Catalunya: Material docente de la Universitat Oberta de Catalunya

FALERO FOLGOSO, Alfonso. *El mal, la culpa y el pecado en el sintoísmo. Rito, muerte, mancha: las perspectivas del mal*. Universidad de Salamanca: Repositorio online de la Univ. de Salamanca (2013)

L. PHILIPPI, Donald. *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers*. (ISBN O-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press (1990)

LLEWELLYN EVANS, Ann. *Shinto norito: a book of prayers. Translation of ancient Shinto prayers with romanized Japanese pronunciation*. (ISBN 1-55369-137-7) Matsuri Foundation of Canada (2021)

MARTÍN CIPRIÁN, Santiago J. *Norito. Texto, traducción y comentario*. Universidad de Salamanca: Repositorio online de la Univ. de Salamanca (2015)

MURRAY MANN, Laurence Edward. *The Engi-shiki Norito: a Rethorical Study*. University of Oxford: Repositorio online de la Univ. de Oxford (2017)

祝詞 (のりと) 入門—祭事・年中行事に役立つ (1988)

PICKEN, Stuart. *Sourcebook in Shinto: Selected documents (Resources in Asia Philosophy and Religion)*. (ASIN B011DB1NN2) Greenwood Publishing Group (2004)